

3

El culto y las fiestas

Χρυσέα φόρμιγξ, Ἀπόλλωνος καὶ ἰσπλοκάμων
 σύνδικον Μοισᾶν κτέανον· τᾶς ἀκούει
 μὲν βάσις ἀγλαΐας ἀρχά,
 πείθονται δ' ᾄοιοὶ σάμασιν
 ἀγησιχόρων ὀπότεαν προοιμίω
 ἀμβολὰς τεύχης ἐλελιζομένα.

Áurea forminge, de Apolo y de las Musas de trenzas violeta
 patrimonio legítimamente compartido, a la que presta oído
 el paso de danza, comienzo de la fiesta.

Obedecen a tus pautas los cantores,
 cuando, pulsada, configuras los primeros compases
 de los preludios que abren camino a la danza.

Píndaro *Pítica* 1.1-4.



Escena de banquete. Cerámica ática de figuras rojas (s. V a. C.). Los hombres beben, mientras un flautista anima la fiesta con la música. (A. Bernabé)

En esta unidad podrás conocer algunas características de las fiestas griegas antiguas y de las creaciones culturales que nacen en el ámbito de esas fiestas. Verás las semejanzas y las diferencias que existen entre las fiestas antiguas y las que tienen lugar en nuestro tiempo.

En el apartado de “Lengua”, repasarás la tercera declinación, sustantivos y adjetivos, los temas de aoristo, cuyas formaciones podrás estudiar ahora de un modo sistemático, y la sintaxis del dativo. Una serie de ejercicios te ayudará a aprender estas formaciones. En el apartado “El léxico y su evolución”, aprenderás a identificar étimos griegos en palabras españolas y repasarás los términos más importantes de la lingüística que tienen origen griego. En el apartado “Diccionario”, seguirás aprendiendo a reconocer cómo se clasifican las acepciones dentro de los lemas. En el de “Grecia y su legado” pasarás revista a los principales rasgos de la lírica griega y los verás ejemplificados en algunos pasajes de los poetas griegos arcaicos. Seguirán varios “Textos”, todos dedicados al mundo de la fiesta.

Así pues, además de comprobar las analogías y diferencias que existen entre las fiestas de los griegos y las nuestras, progresarás en tus habilidades para la traducción.

En esta unidad, nos proponemos alcanzar los siguientes **objetivos**:

1. Conocer e interpretar la importancia religiosa y la repercusión social de las fiestas en el mundo griego, así como sus semejanzas y diferencias con las fiestas modernas.
2. Dominar la declinación atemática, tanto de sustantivos como de adjetivos.
3. Reconocer la declinación de los adjetivos irregulares griegos.
4. Interpretar la sintaxis y traducir correctamente el dativo griego.
5. Conocer con precisión las formas de aoristo de los verbos griegos y su correcta traducción, así como las distintas variantes del aumento.
6. Identificar étimos griegos en palabras castellanas.
7. Reconocer términos de la lingüística que proceden del griego.
8. Captar el sentido más adecuado de las palabras buscadas en el diccionario al contexto de lo que estás traduciendo.
9. Reconocer los rasgos característicos de la lírica griega, así como sus temas e intérpretes más importantes y la repercusión en la literatura posterior.
10. Conocer y valorar los rasgos culturales y sociales de Atenas y Esparta a través de textos sobre sus fiestas.

Lengua	El léxico y su evolución	Diccionario	Grecia y su legado	Los textos y su interpretación
<ul style="list-style-type: none"> ● Repaso de la 3ª declinación. ● Adjetivos irregulares. ● Tema de aoristo: aoristos sigmáticos, radicales temáticos y atemáticos. ● El aumento. ● Sintaxis del dativo. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Identificación de étimos griegos. ● Términos lingüísticos procedentes del griego. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Clasificación de las acepciones por el contexto. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Manifestaciones culturales nacidas en la fiesta antigua, la poesía, el teatro, los juegos atléticos ● La lírica griega, características y ejemplos. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Traducción de textos griegos relacionados con el mundo de las fiestas griegas antiguas.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. LENGUA	77
1.1. Repaso de la tercera declinación	77
1.2. Adjetivos irregulares	81
1.3. Verbos: tema de aoristo	82
1.4. El aumento	88
1.5. Sintaxis del dativo	90
2. EL LÉXICO Y SU EVOLUCIÓN	92
2.1. Identificación del étimo griego en términos de la lengua castellana y su definición etimológica	92
2.2. El léxico de origen griego de la Lingüística	93
3. DICCIONARIO (III)	95
4. GRECIA Y SU LEGADO. LA LÍRICA	97
4.1. Origen y desarrollo de la lírica griega	97
4.2. Rasgos de la lírica y su tipología	98
4.3. Ejemplos representativos de la lírica griega	99
5. LOS TEXTOS Y SU INTERPRETACIÓN	102

Fiestas griegas y fiestas modernas

Los griegos celebraban a sus dioses por medio de fiestas. Cada ciudad tenía sus propias fiestas en honor de las divinidades bajo cuya protección se encontraba y había otras de ámbito **panhelénico**, en las que se congregaban personas procedentes de diversas ciudades. Las fiestas tenían una doble motivación, religiosa y civil: religiosa, porque en ellas se celebraba a las divinidades, y civil, porque servían de vínculo entre los ciudadanos, que se sentían identificados como grupo humano cuando rendían culto a los mismos dioses o a los mismos héroes de acuerdo con los mismos ritos y costumbres. Las fiestas panhelénicas, por su parte, permitían que ciudadanos de las distintas ciudades-estado se relacionaran entre sí y se sintieran pertenecientes a una cultura común, la cultura griega, unificada por el uso de la misma lengua (aunque había variantes dialectales del griego, éstas eran comprensibles por los hablantes de las otras) y la creencia en unos mismos dioses.

Las celebraciones incluían ritos o actos de diversos tipos: procesiones, en las que se portaba la imagen de la divinidad; entrega al dios o a la diosa de ofrendas públicas consistentes en productos agrícolas, animales sacrificados o prendas de vestir (como por ejemplo, un peplo bordado); competiciones deportivas o certámenes de cantos o de danzas. Los sacrificios públicos congregaban al pueblo para comer y beber juntos, en la plaza había música y se bailaba.

La fiesta fue en Grecia el marco para el desarrollo de algunas manifestaciones culturales muy relevantes. Así ocurrió con la lírica, de la que nos ocuparemos en el apartado siguiente, y con el teatro, ya que las representaciones de tragedias, comedias y dramas satíricos se celebraban en Atenas en el Teatro de Dioniso y en el transcurso de las fiestas en honor de este dios.

También los juegos atléticos tenían lugar en el marco de la fiesta en múltiples lugares de Grecia, aunque los más famosos eran los Juegos Olímpicos, que se celebraban en Olimpia en honor de Zeus Olímpico; los Píticos, que tenían lugar en Delfos, para festejar a Apolo; los Nemeos, que se realizaban en Nemea, en honor de Zeus Nemeo (aunque conmemoraban también a Heracles), y los Ístmicos, en el Istmo de Corinto, para honrar a Posidón.

Fiestas especialmente relevantes eran las **Panateneas**, en Atenas, en las que se entregaba un peplo a Atenea en medio de una gran celebración pública, inmortalizada en el monumental friso del Partenón por Fidias. En él vemos jóvenes a caballo y ciudadanos de todas las edades llevando sus ofrendas a la divinidad, el ganado que va a ser sacrificado, a las muchachas que llevan el peplo para Atenea, bordado por las jóvenes de las familias más importantes de la ciudad, y a los propios dioses recibiendo el cortejo.



Epifanía de Dioniso el primer día de las Antesterias. Cerámica ática de figuras negras (s. VI a. C.). (A. Bernabé)

También hay que destacar la celebración de las **Tesmoforias**, en honor de Deméter y de su hija Perséfone, a las que sólo asistían mujeres y en las que se sacrificaban cerditos, que eran arrojados a una especie de fosas llamadas *mégara*. El fin de la fiesta era garantizar la fertilidad de la tierra y de las personas, gracias a la protección de las dos diosas. Por su parte, las **Antesterias** estaban dedicadas a Dioniso; era el momento en que se abrían las tinajas del vino nuevo y en uno de los días se celebraba una fiesta de difuntos, durante la cual se suponía que las almas de los muertos volvían a la tierra para acompañar a los vivos en la celebración.

En líneas generales, una fiesta griega no era muy diferente de las fiestas actuales; en ellas se combinaba el culto, la procesión o la ofrenda con la música, el baile y la celebración festiva en que se comía y bebía más de lo habitual, y en la que los miembros de la comunidad se reunían para divertirse juntos y para reafirmarse como grupo.

1. Lengua

1.1. Repaso de la tercera declinación

I. La tercera declinación

La tercera declinación es atemática, es decir, se unen las desinencias de caso directamente a la raíz.

Pertencen a ella todas las palabras cuya raíz acaba en:

1. Consonante: oclusiva, líquida, nasal o silbante.
2. Vocal: -ι, -υ, -ω.
3. Diptongo: -ευ, -αυ, -ου, -οι.

Para distinguir la raíz de la desinencia bastará en general –no siempre– con aislar la desinencia -ος del genitivo de singular y el resto será la raíz. Según en qué acabe esta raíz definiremos la palabra. Así, del genitivo φλεβ-ός la raíz es φλεβ- (diremos que es una palabra de tema en labial; si acabara en δ, τ, θ diríamos que es de tema en dental; si en -αυ, de tema en diptongo y así sucesivamente). Una vez aislada la raíz, añadiendo las desinencias se obtiene la declinación.

En el caso de θώραξ, θώρακος *coraza*, el tema θώρακ- es un tema en velar, de forma que la declinación será la siguiente:

SINGULAR			
Caso	Raíz	Desinencias	Declinación
N.	θώρακ-	-ς	θώραξ ¹
V.		-ς	θώραξ
A.		-α (tras consonante)	θώρακα
G.		-ος	θώρακος
D.		-ι	θώρακι

PLURAL			
Caso	Raíz	Desinencias	Declinación
N.	θώρακ-	-εις	θώρακες
V.		-εις	θώρακες
A.		-ας (tras consonante)	θώρακας
G.		-ων	θωράκων
D.		-σι	θώραξι ¹

II. Algunas palabras difíciles de la tercera declinación

En el Apéndice gramatical puedes ver ejemplos de todos los tipos de sustantivos y adjetivos de la tercera declinación. Aquí sólo explicaremos los temas en -σ.

Temas en -σ

La dificultad de los temas en -σ consiste en que dicha -σ se pierde cuando queda entre vocales, provocando luego la contracción de éstas, y con ello la alteración del paradigma regular. Estas alteraciones, además, serán diferentes según la distinta vocal que preceda a la -σ del tema.

¹ Recuerda que la ξ representa los fonemas κς (en singular y plural)

Según esto, se distinguen cuatro tipos:

- 1) Tipo en -ος / -εσ, como γένος / γενεσ-. Son todos sustantivos neutros.
- 2) Tipo en -εσ como τριήρης / τριηρεσ-. Son sustantivos masculinos y femeninos y adjetivos de dos terminaciones.
- 3) Tipo en -ας, como κρέας. Siguen este tipo unos pocos sustantivos neutros.
- 4) Tipo (poco frecuente) en -οσ-, como αιδώς / αιδοσ-.

• **Temas en -ος / -εσ- y en -εσ-**

Tipo en -ος / -εσ¹: τὸ γένος *raza*, *estirpe*.

Tipo en -εσ²: ἡ τριήρης *trirreme*.

Tema		τὸ γένος <i>raza</i> γενος / γενεσ-	ἡ τριήρης <i>trirreme</i> τριηρεσ-
SINGULAR	N.	γένος	τριήρης
	V.	γένος	τριήρες
	A.	γένος	τριήρη < τριήρε(σ)-α
	G.	γένους < γένε(σ)-ος	τριήρους < τριήρε(σ)-ος
	D.	γένει < γένε(σ)-ι	τριήρει < τριήρε(σ)-ι
PLURAL	N.	γένη < γένε(σ)-α	τριήρεις < τριήρε(σ)-ες
	V.	γένη < γένε(σ)-α	τριήρεις < τριήρε(σ)-ες
	A.	γένη < γένε(σ)-α	τριήρεις (= que nom.) ³
	G.	γενῶν < γενέ(σ)-ων	τριήρων < τριήρε(σ)-ων
	D.	γένεσι < γένε(σ)-σι ⁵	τριήρεσι(ν) < τριήρε(σ)-σι ⁴

¹ En este tipo de sustantivos hay **alternancia vocálica** ο / ε. | ² En estos temas el nominativo singular es alargado. | ³ En estos temas (y en otros de la tercera declinación) el acusativo plural toma la misma terminación que el nominativo plural. | ⁴ La doble sigma (la del tema más la de la desinencia) se reduce a una sola.

Hay que prestar muchísima atención a los temas del tipo γένος. Siguen esta flexión algunas palabras muy usuales que, por lo tanto, aparecen a menudo en los textos y es muy fácil confundirlas. El nominativo, vocativo y acusativo de singular son formalmente iguales a un nominativo singular de la segunda declinación y los mismos casos del plural son idénticos a los temas en -η de la primera declinación. Sólo el artículo nos indica que son neutros y que, por tanto, son temas en -σ-. Además, el genitivo de singular parece un acusativo de plural de la segunda declinación. La experiencia revela que, si no se tiene bien presente la existencia de estos temas, pueden cometerse muchos errores de análisis y de traducción cuando se encuentran en los textos.

Al segundo tipo pertenece un gran número de nombres propios de persona como Διογένης, cuya declinación es:

N.	Διογένης
V.	Διόγενες
A.	Διογένη < Διογένε(σ)-α
G.	Διογένους < Διογένε(σ)-ος
D.	Διογένει < Διογένε(σ)-ι

Como son nombres propios, no tienen plural.

También pertenecen a él adjetivos que presentan la misma flexión que τριήρης, pero que tienen formas especiales para el neutro en nominativo, vocativo y acusativo de singular y de plural. Veamos el paradigma completo.

Ejemplo: εὐγενής, -ές *bien nacido*

tema: εὐγενεσ-

	Singular		Plural	
	Masc. y Fem.	Neutro	Masc. y Fem.	Neutro
N.	εὐγενής	εὐγενές	εὐγενεῖς < εὐγενέ(σ)-ες	εὐγενῆ < εὐγενέ(σ)-α
V.	εὐγενές	εὐγενές	εὐγενεῖς < εὐγενέ(σ)-ες	εὐγενῆ < εὐγενέ(σ)-α
A.	εὐγενῆ < εὐγενέ(σ)-α	εὐγενές	εὐγενεῖς < εὐγενέ(σ)-ες	εὐγενῆ < εὐγενέ(σ)-α
G.	εὐγενοῦς < εὐγενέ(σ)-ος		εὐγενῶν < εὐγενέ(σ)-ων	
D.	εὐγενεῖ < εὐγενέ(σ)-ι		εὐγενέσι < εὐγενέ(σ)-σι	

- **Temas en -ασ- y en -οσ-.**

Los temas en -ασ- son neutros, los en -οσ- son femeninos que designan normalmente nombres abstractos y no tienen plural. El nominativo y el vocativo tienen el tema alargado -ως.

Tipo en -ασ-: τὸ κρέας *carne*.

Tipo en -οσ-: ἡ αἰδώς *vergüenza*.

	Tema κρεασ- <i>carne</i>		Tema αἰδοσ- <i>respeto, vergüenza</i>
	Singular	Plural	Singular
N.	κρέας	κρέα < κρέα(σ)-α	αἰδώς
V.	κρέας	κρέα < κρέα(σ)-α	αἰδώς
A.	κρέας	κρέα < κρέα(σ)-α	αἰδῶ < αἰδό(σ)-α
G.	κρέως < κρέα(σ)-ος	κρεῶν < κρεά(σ)-ων	αἰδοῦς < αἰδό(σ)-ος
D.	κρέα < κρέα(σ)-ι	κρέασι < κρέα(σ)-σι	αἰδοῖ < αἰδό(σ)-ι

III. Palabras irregulares de la tercera declinación

Hay palabras de la tercera declinación que no entran en la clasificación que hemos dado arriba, pero que son de uso muy frecuente y debes conocerlas. Las más importantes son las siguientes:

Ζεὺς, Διός *Zeus*

El nombre de Zeus tiene, lógicamente sólo en singular, una forma de la raíz Ζευ- para nominativo y vocativo y otra, Δι- para el resto de casos (variantes ambas de la misma raíz). A partir de las formas del nominativo se formó además una declinación de tema en -ν Ζῆν. He aquí la declinación de los dos tipos.

N.	Ζεὺς	Ζῆν
V.	Ζεῦ	Ζῆν
A.	Δία	Ζῆνα
G.	Διός	Ζηνός
D.	Δί	Ζηνί

Γυνή, γυναικός *mujer*

La palabra γυνή *mujer* también presenta irregularidades. Tiene un tema γυνα- y un tema en velar γυναικ-. Su declinación completa es como sigue:

	Singular	Plural
N.	γυνή	γυναίκες
V.	γύναι	γυναίκες
A.	γυνάικα	γυνάικας
G.	γυναικός	γυναικῶν
D.	γυναικί	γυναιξί

ὕδωρ, ὕδατος, τό *agua*

Hay unas cuantas palabras (ὕδωρ, ὕδατος, τό; ἥπαρ, ἥπατος, τό) de género neutro, que presentan un tema en -ρ para el nominativo, vocativo y acusativo y un tema en -ατ para el resto de los casos. Se llaman heteróclitos. Veamos la declinación de τὸ ὕδωρ y de τὸ ἥπαρ *hígado*:

Tema		ὕδωρ, ὕδατος <i>agua</i> ὑδωρ / ὑδατ-	ἥπαρ, ἥπατος <i>hígado</i> ἥπαρ / ἥπατ-
SINGULAR	N.	ὕδωρ	ἥπαρ
	V.	ὕδωρ	ἥπαρ
	A.	ὕδωρ	ἥπαρ
	G.	ὑδατ-ος	ἥπατ-ος
	D.	ὑδατ-ι	ἥπατ-ι
PLURAL	N.	ὑδατ-α	ἥπατ-α
	V.	ὑδατ-α	ἥπατ-α
	A.	ὑδατ-α	ἥπατ-α
	G.	ὑδάτ-ων	ἥπάτ-ων
	D.	ὑδα-σι	ἥπα-σι

Ναῦς, νεώς, ἡ *nave*

El sustantivo ναῦς *nave* es una palabra de tema en diptongo de primer elemento largo, es decir, vāu-, cuya alfa larga pasó a η en jónico-ático, salvo en el nominativo y vocativo de singular ναῦς, ναῦ, abreviados por la **ley de Osthoff**. La forma lógica del acusativo de singular sería νῆα, como es en Homero, pero el ático tiene ναῦν por influencia del nominativo. La forma del genitivo νηός ha dado νεώς, por una **metátesis de la cantidad** de las vocales. El dativo es νηί. La u entre vocales se pierde. En el plural el nominativo y vocativo es νῆες. El acusativo, por influencia del de singular, es ναῦς (la forma lógica νῆας está en Homero). El genitivo νεῶν resulta de la abreviación de η ante la ω de la desinencia. El dativo de plural es ναυσί por la ley de Osthoff.

	Singular	Plural
N.	ναῦς	νῆες
V.	ναῦ	νῆες
A.	ναῦν	ναῦς
G.	νεώς	νεῶν
D.	νηί	ναυσί

Βοῦς βοός, ὄ, ἡ *buey, vaca*

Βοῦς es un sustantivo, masculino y femenino, de tema en diptongo -ou. La u ante consonante se mantiene, pero ante vocal funciona como consonante (F digamma) y se pierde. Su declinación es:

	Singular	Plural
N.	βοῦς	βόες < βοF-ες
V.	βοῦ	βόες < βοF-ες
A.	βοῦν < βου-ν	βοῦς < βου-νς
G.	βοός < βοF -ος	βοῶν < βοF-ων
D.	βοῖ < βοF -ι	βουσί(ν) < βου-σι

1.2. Adjetivos irregulares

Los adjetivos πολῦς, πολλή, πολύ *mucho* y μέγας, μεγάλη, μέγα *grande* se declinan sobre dos temas: uno de la tercera declinación πολυ- y μεγα-, respectivamente, para el nominativo vocativo y acusativo singulares masculino y neutro, y otro πολλο- y μεγαλο-, respectivamente para el resto de la declinación en masculino y neutro. El femenino sigue el tema πολλα- y μεγαλα-, respectivamente, en toda la declinación. La declinación completa de ambos está en el Apéndice gramatical.

Recuerda

- ✓ Todas las palabras de la tercera declinación unen directamente la raíz a las desinencias. Pertenecen a ella todas las palabras cuya raíz acaba en:
 - consonante oclusiva, líquida, nasal o silbante;
 - vocal -ι, -υ, -ω;
 - diptongo -ευ, -αυ, -ου, -οι .
- ✓ En todas las declinaciones los neutros tienen siempre el nominativo, vocativo y acusativo iguales; y dichos casos en el plural tienen la desinencia -α.
- ✓ Aunque no sepas a qué declinación pertenece un sustantivo, casi siempre puedes saber su función por el artículo que lo acompaña, ya que el sustantivo tendrá el mismo género, número y caso que él.
- ✓ Los adjetivos irregulares πολῦς, πολλή, πολύ *mucho* y μέγας, μεγάλη, μέγα *grande* se declinan sobre dos temas.

Actividades

1. Teniendo en cuenta los siguientes genitivos de singular de la tercera, averigua su raíz y el nominativo y acusativo de singular.
 γυναικός, ὄρνιθος, μῦός, βασιλέως, φύλακος, ὀνόματος, ὀπός, αἰγός.
2. Analiza morfológicamente las siguientes palabras, indicando caso, número, género y declinación.

άνήρ	ὀνόματα	γέρων	σάρκες
σώματι	ὄρνιθα	τῶν ποδῶν	πυρί
3. ¿Con qué palabras del ejercicio anterior están relacionados etimológicamente los siguientes helenismos: *pediatra, pirómano, sarcófago, ornitólogo, onomástica, poliandria?*
4. Traduce las siguientes expresiones.
 - a) Εἰς τήν οἰκίαν.
 - b) Κατά μῆνιν Ἀφροδίτης.
 - c) Κιθαρῳδία περὶ μουσικῆς.
 - d) Ὅμηρος λέγει.
 - e) Ἐν τοῖς τεῖχεσι τῶν πολεμίων.
 - f) Ἀδελφός Ὀρφέως.

5. Analiza las palabras de la tercera declinación que encuentres en las siguientes oraciones y luego tradúcelas.
- Τὸ τέμενος Ἀθηνᾶς καὶ Διὸς ἀγάλματα χαλκοῦ ἔχει.
 - Ἀλκμήνη δύο ἐγέννησε παῖδας.
 - Ζεὺς δὲ ἔδωκεν (αορ. de δίδωμι) αὐτῷ γυναῖκα Ἄρμονίαν.
 - Ἡ γυνή μοι ἀπεκρίνετο.
 - Οἱ γῦπες ὄρνιθας κατεσθίουσι.
 - Ἐξ Ἰθάκης ἔρχομαι, ὦ γέρον.
6. Separa la raíz y desinencia de las palabras de la tercera que encuentres en las siguientes oraciones y luego tradúcelas.
- Διὸς ἐστι ἐνταῦθα ἱερόν.
 - Οἱ ἄρχοντες φύλακες τῶν νόμων ἔσονται.
 - Ὁ διδάσκαλος τοὺς παῖδας τὰ γράμματα διδάσκει.
 - Ἀπώλεσε ναῦς τριάκοντα.
 - Ἐκόμισαν ὑδρίαν ὕδατος.

1.3. Verbos: tema de aoristo

I. El aoristo, expresión de aspecto no durativo

La palabra griega ἀόριστος significa "indefinido". En efecto, el aoristo de indicativo corresponde aproximadamente a nuestro indefinido (pretérito perfecto simple). Pero el tema de aoristo en su conjunto no expresa tiempo, sino aspecto, es decir, se refiere a la duración de la acción. Mientras el aoristo de indicativo expresa una acción en el pasado (tiempo) que no dura (aspecto), el imperfecto es también tiempo pasado, pero indica, además, duración (aspecto). Así ἔθνησκε, imperfecto de θνήσκω, significa *se moría* (es decir, indica que la acción de morirse duraba un tiempo), mientras que ἔθανε, aoristo del mismo verbo, se traduce *se murió* ya que expresa una acción que no dura.

En subjuntivo o en optativo (a diferencia del de indicativo) el aoristo tampoco expresa tiempo pasado, sino aspecto. Mientras que el subjuntivo o el optativo de presente expresan que una acción dura, el subjuntivo o el optativo de aoristo se refieren a acciones instantáneas. A veces, sin embargo, no es posible mantener la diferencia en español.

El griego tiene dos formaciones del tema de aoristo: aoristos sigmáticos y aoristos radicales. Dentro de ellos hay subtipos. En el caso de los aoristos sigmáticos, porque en algunos de ellos la sigma ha sufrido cambios fonéticos y ha dado lugar a formaciones diferentes. En el caso de los aoristos radicales, porque pueden llevar o no vocal temática, de acuerdo con lo cual se dividen en temáticos (los que la llevan) y atemáticos (los que no la llevan, de modo que la desinencia se une directamente a la raíz).

II. Aoristos sigmáticos

La característica temporal de los aoristos sigmáticos es -σα- (aunque en subjuntivo y en alguna forma más es sólo -σ-). En indicativo llevan aumento. En los modos, las diferencias son siempre las mismas: llevan sólo -σ- el subjuntivo, ante vocales temáticas largas (λύσωμαι), el imperativo en 2ª sing. (λύσον) y el indicativo en 3ª de sing. (ἔλυσε). El optativo presenta la característica -σα- seguida de ι.

Pueden producirse diversas alteraciones fonéticas debidas al contacto de la consonante final de la raíz con la sigma:

- Labial (β, π, φ) ante sigma > ψ: pres. γράφω / aor. *ἔ-γραφ-σ-α > ἔ-γραψα.
- Gutural o velar (γ, κ, χ) ante sigma > ξ: pres. πλέκω / aor. *ἔ-πλεκ-σ-α > ἔπλεξα.
- Dental (δ, τ, θ) ante sigma se pierde: pres. πείθω / aor. *ἔ-πειθ-σ-α > ἔπεισα.
- Cuando una nasal (μ, ν) o una líquida (ρ, λ) preceden a una sigma, es la sigma la que se pierde, produciendo en la vocal anterior un **alargamiento compensatorio** (la α alarga en ᾱ –que pasa a η salvo tras ε, ι, ρ–, la ε alarga en ει y la ι y la υ en ῑ, ῡ, respectivamente). A veces el presente que corresponde a estos aoristos es un presente con yod (los presentes con yod se distinguen porque su tema acaba en -λλ- o en -iv-, -ip-). Obtenemos, así, correspondencias como las siguientes:

presente	aoristo
μένω	*ἔ-μεν-σα > ἔ-μειν-α
στέλλω (tema στελ-)	*ἔ-στελ-σα > ἔ-στειλ-α
ὀνομαίνω (tema ὀνομαν-)	*ὦ-νόμαν-σα > ὦ-νόμην-α
μιαίνω (tema μιαν-)	*ἔ-μῑαν-σα > ἐμία-να (porque α va tras ι)
σπείρω (tema σπερ-)	*ἔ-σπερ-σα > ἔσπειρα
ὀλοφύρομαι (con -ῡ-)	*ὦλοφῡρ-σάμην > ὦλοφῡράμην.

Por otra parte, hay que recordar que los verbos contractos alargan la vocal del tema ante la σ, según vemos en el siguiente cuadro:

	Presente	Aoristo
	τιμά-ω	ἐ-τίμη-σα
(tras ε, ι, ρ)	μειδιά-ω	ἐ-μειδίᾱ-σα
	ποιέ-ω	ἐ-ποίη-σα
	δηλό-ω	ἐ-δήλω-σα

Basta con que ejemplifiquemos con un verbo en el que la sigma va precedida por vocal, con un contracto, con un verbo en oclusiva gutural (en los que gutural + σ > ξ) y con otro en el que la sigma se ha perdido, produciendo alargamiento compensatorio¹.

Indicativo	Subjuntivo	Optativo	Imperativo	Infinitivo	Participio
ἔ-λυ-σα-ν ἐτίμησαν ἔπλεξαν ἔμειναν	λύ-σ-ω-σι τιμήσωσι πλέξωσι μείνωσι	λύ-σα-ι-εν τιμήσαιεν πλέξαιεν μείναιεν	λυ-σά-ντων τιμησάντων πλεξάντων μεινάντων	λύ-σαι τιμήσαι πλέξαι μείναι	λύ-σα-ς, λύ-σα-σα, λύ-σα-ν τιμήσας, τιμήσασα, τιμήσαν πλέξας, πλέξασα, πλέξαν μείνας, μείνασα, μείναν

Es importante señalar que los presentes en -ζω y los presentes en -πω tienen a veces aoristos como los de los verbos en gutural, otras veces como los de los verbos en dental. La razón es que ambos eran presentes con sufijo yod que podían haberse formado sobre diversos radicales. La situación es del todo semejante a la que has visto para los futuros en la unidad anterior.

Así, un presente en -ζω puede haberse formado sobre radicales acabados en -δ o en -γ. Según si el radical acabara en uno u otro fonema, tendríamos aoristos distintos (ya que en aoristo no aparece ya la yod, sino sólo el radical ante la σ).

- A un presente en -ζω formado sobre un radical acabado en -δ (por ej. παίζω *jugar*, que viene de *παιδ-γω, cf. παῖς, παιδ-ός *niño*), le corresponde un aoristo en -σα (como a cualquier otro verbo en dental): *ἔπαιδ-σα > ἔπαισα.

¹ Presentamos sólo la tercera persona del plural en los modos que se conjugan. Los paradigmas completos, incluyendo las formas medias, se encuentran en el Apéndice gramatical.

- A un presente en -ζω formado sobre un radical acabado en -γ (por ej. οἰμῶζω *lamentarse*, que viene de *οἰμωγ-γω, cf. οἰμωγ-ή *lamento*), le corresponde un aoristo en -ξα (como a cualquier otro verbo en gutural): *ὤμωγ-σα > ὤμωξα.

Igualmente, un presente en -πτω puede haberse formado sobre radicales acabados en -τ o -θ o en -κ o -χ, de modo que:

- A un presente en -πτω formado sobre un radical acabado en -τ o -θ (por ej. κορύπτω *armarse de casco*, que viene de *κορυθ-γω, cf. κόρυς, κόρυθ-ος *casco*), le corresponde un aoristo en -σα (como a cualquier otro verbo en dental): *ἐκόρυθ-σα > ἐκόρυσα.
- A un presente en -πτω formado sobre un radical acabado en -κ o -χ (por ej. φυλάπτω *vigilar*, que viene de *φυλακ-γω, cf. φύλαξ, φύλακ-ος *vigilante*), le corresponde un aoristo en -ξα (como a cualquier otro verbo en gutural): *ἐφύλακ-σα > ἐφύλαξα.

Como no sabemos de antemano qué presentes estaban formados con unos radicales o con otros, como regla práctica, debes contar siempre con la posibilidad doble. Será, en su momento, el diccionario, el que te ayudará a saber cuáles son las formas correspondientes. Como normas generales:

- A un pres. en -ζω puede corresponderle un aor. en -σα o en -ξα.
- A un pres. en -πτω puede corresponderle un aor. en -σα o en -ξα.
- A un aor. en -σα puede corresponderle un pres. en -ω, -δω, -τω, -θω, -ζω o -πτω.
- A un aor. en -ξα puede corresponderle un pres. en -γω, -κω, -χω, -ζω o -πτω.
- A un pres. en labial (o en labial + yod > πτ) le corresponde un aor. en -ψα, y a un aor. en -ψα le puede corresponder un pres. en -βω, -πω, -φω o -πτω.

Lo que siempre es regular es la relación entre las diversas formas dentro del mismo tema; es decir, no siempre podemos saber qué tipo de aoristo corresponde a un determinado presente. En cambio, si conocemos una forma del tema de aoristo, podemos deducir todas las demás del mismo tema.

Ten en cuenta que en tu diccionario los presentes en -πτω figuran siempre antes como verbos en -σσω (la forma de los dialectos que no son el ático).

III. Aoristos radicales temáticos

Los aoristos radicales tienen el mismo valor y significado que los aoristos sigmáticos. Sólo su formación es distinta, ya que no tienen sigma, sino que se forman sobre el radical.

Los aoristos temáticos unen la raíz y la desinencia mediante una vocal temática (que es -o- ante desinencias comenzadas por nasal y -ε- ante las demás). Veamos en dos ejemplos los elementos que los componen:

aumento	raíz	vocal temática	desinencia
ἔ	-λίπ-	ο	-μεν
ἔ	-λίπ-	ε	-τε

Recuerda que en griego los temas verbales pueden tener **grados vocálicos** diferentes en la raíz. El verbo del ejemplo tiene en presente la raíz λειπ- (en grado pleno ε), en aoristo, λιπ- (en grado cero [∅]) y en perfecto, λοιπ- (en grado pleno ο).

Todos los aoristos radicales temáticos se oponen a raíces de presente con una marca propia (infijos, sufijos, grado diferente, reduplicación), pero las desinencias son prácticamente las mismas: en indicativo estos aoristos utilizan las terminaciones del imperfecto (temáticas secundarias): -ον, etc. en activa; -όμεν etc. en media. En subjuntivo, optativo, imperativo, infinitivo y participio, las terminaciones del aoristo temático son las mismas que las del presente temático (temáticas primarias).

Veamos las segundas personas del singular y las formas nominales del **oristo** del verbo *λείπ-ω dejar*, que tiene en presente un grado ε. El oristo se forma con el grado cero (λιπ-):

	Indicativo	Subjuntivo	Optativo	Imperativo	Infinitivo	Participio
Act.	ἔ-λιπ-εξ	λίπ-ηξ	λίπ-οιξ	λιπ-έ	λιπ-εῖν	λιπ-ών, -οῦσα, -όν
Med.	ἐ-λείπ-ου	λίπ-η	λίπ-οιο	λιπ-οῦ	λιπ-έσθαι	λιπ-όμενος, -η, -ον

Observa que en los participios e infinitivos de los oristos temáticos el acento recae sobre la vocal temática.

Recuerda que las formas correspondientes del **tema de presente** son:

	Imperfecto Indicativo	Presente Subjuntivo	Presente Optativo	Presente Imperativo	Presente Infinitivo	Presente Participio
Act.	ἔ-λειπ-εξ	λείπ-ηξ	λείπ-οιξ	λειπ-ε	λείπ-ειν	λείπ-ων, -ουσα, -ον
Med.	ἐ-λείπ-ου	λείπ-η	λείπ-οιο	λείπ-ου	λείπ-εσθαι	λείπ-όμενος, -η, -ον

IV. Oristos radicales atemáticos. Oristos pasivos

Junto a los oristos radicales temáticos, en los que se unen raíz y desinencia mediante una vocal (-ο/-ε), hay otros oristos radicales, llamados atemáticos (es decir, sin vocal temática), cuya raíz se une directamente a las desinencias. Estudiamos los oristos pasivos junto con los radicales atemáticos porque sus formaciones son muy semejantes.

Los verbos más usuales que tienen **oristo radical atemático** en griego son los siguientes:

Presente	Aoristo
άλίσκομαι <i>ser cogido</i>	έ-άλω-ν
βαίνω <i>andar, ir</i>	ἔ-βη-ν
γινώσκω <i>conocer</i>	ἔ-γνω-ν
διδράσκω ¹ <i>correr</i>	ἔ-δρᾶ-ν
δύω <i>sumergirse, hundirse</i>	ἔ-δυ-ν
ἵστημι <i>colocar, estar de pie</i>	ἔ-στη-ν

¹ En ático solo ἀποδιδράσκω.

El **oristo pasivo** se forma con aumento (sólo en el modo indicativo) + la raíz + la marca de pasiva (que puede ser -θη-, -σθη- o -η-; será el diccionario quien te aclare cuál de ellas se usa en cada verbo) + la desinencia, por ejemplo:

Presente	Aoristo pasivo
λύω <i>desatar</i>	έ-λύ-θη-ν
κελεύω <i>ordenar</i>	έ-κελεύ-σθη-ν
φαίνω <i>mostrar</i>	έ-φάν-η-ν
χαίρω <i>alegrarse</i>	έ-χάρ-η-ν.

Te recordamos la formación de los distintos **modos** en ambos tipos de oristo:

UNIDAD 3

EL CULTO Y LAS FIESTAS

INDICATIVO

ἐ-λύθη-	}	
ἐ-κελεύσθη-		
ἐ-φανη-		-ν
ἐ-χάρη-		-ς
ἔ-βη-		-
ἔ-στη-		-μεν
ἔ-δρα-		-τε
ἔ-γνω-		-σαν
ἐ-άλω-		
ἔ-δυσ-		

SUBJUNTIVO

Se contrae la vocal de la raíz con la desinencia propia del subjuntivo, con los siguientes resultados, según sea dicha vocal:

Vocal η	Vocal α	Vocal ω	Vocal υ			
β-	δρ-	άλ-	δύ-			
κελευσθ-				-ῶ	-ῶ	-ω
λυθ-				-ῆς	-ῶς	-ης
φαν-				-ῆ	-ῶ	-η
στ-				-ῶμεν	-ῶμεν	-ωμεν
χαρ-				-ῆτε	-ῶτε	-ητε
				-ῶσι	-ῶσι	-ωσι

OPTATIVO

Las desinencias son las de los verbos atemáticos, es decir, las mismas que las del verbo εἶμι: εἶην, εἶης, etc. Todas las vocales largas de la raíz se abrevian; δύνω no tiene aoristo optativo.

άλο-	}	
βα-		
γνο-		-ίην
δρα-		-ίης
κελεύσθε-		-ίη
λύθε-		-ῖμεν
στα-		-ῖτε
φανε-		-ῖεν
χάρε-		

IMPERATIVO

En los verbos con marca -θη-, -σθη- la desinencia de la 2ª persona es -τι en vez de -θι por **disimilación de aspiradas**. La 3ª persona del plural abrevia la última vocal de la raíz por la llamada **Ley de Osthoff** (una vocal larga seguida de sonante más consonante, se abrevia).

2ª singular	3ª singular	2ª plural	3ª plural
λύθη-τι	λυθή-τω	λύθη-τε	λυθέ-ντων
κελεύσθη-τι	κελευσθή-τω	κελεύσθη-τε	κελευσθέ-ντων
φάνη-θι	φανή-τω	φάνη-τε	φανέ-ντων
χάρη-θι	χαρή-τω	χάρη-τε	χαρέ-ντων
βή-θι	βή-τω	βή-τε	βά-ντων
στή-θι	στή-τω	στή-τε	στά-ντων
δρᾶ-θι	δρά-τω	δρᾶ-τε	δρά-ντων
γνώ-θι	γνώ-τω	γνώ-τε	γνό-ντων
ἄλω-θι	ἄλώ-τω	ἄλω-τε	ἄλό-ντων
δύ-θι	δύ-τω	δύ-τε	δύ-ντων

INFINITIVO

La desinencia -ναι es la misma que forma el infinitivo en todos los verbos atemáticos (como la del verbo εἰμί, εἶ-ναι).

ἄλω-ναι, βή-ναι, δρᾶ-ναι, δύ-ναι, γνώ-ναι, κελευσθή-ναι, λυθή-ναι, στή-ναι, φανή-ναι, χαρή-ναι

PARTICIPIO

Son temas en -ντ- y sólo varía la vocal que precede a -ντ-, que también abrevia por la Ley de Osthoff.

NOMINATIVO			GENITIVO		
Masculino.	Femenino.	Neutro.	Masculino.	Femenino.	Neutro.
λυθείς,	λυθείσα,	λυθέν	λυθέντος,	-θείσης,	-θέντος
κελευσθείς,	κελευσθείσα,	κελευσθέν	κελευσθέντος,	-σθείσης,	-σθέντος
φανείς,	φανείσα,	φανέν	φανέντος,	-είσης,	-έντος
χαρείς,	χαρείσα,	χαρέν	χαρέντος,	-είσης,	-έντος
βάς,	βάσα,	βάν	βάντος,	-άσης,	-άντος
στάς,	στάσα,	σάν	σάντος,	-άσης,	-άντος
δράς,	δράσα,	δράν	δράντος,	-άσης,	-άντος
γνούς,	γνούσα,	γνόν	γνόντος,	-ούσης,	-όντος
άλούς,	αλούσα,	άλόν	άλόντος,	-ούσης,	-όντος
δύς,	δύσα,	δύν	δύντος,	-ύσης,	-ύντος



Recuerda

- ✓ Temas de aoristo (con el mismo valor y significado):
 - Sigmáticos.
 - Con la característica -σ(α)- conservada o con ξ, ψ (verbos en gutural y labial).
 - Con pérdida de σ y alargamiento compensatorio (verbos en líquida y nasal).
 - Con alargamiento de la vocal anterior a la σ (contractos).
 - Radicales (unen las desinencias a la raíz).
 - Temáticos (con vocal temática ε/ο).
 - Atemáticos (sin vocal temática).
 - Aoristos pasivos, formados con -θη-, -σθη- o -η- que por lo demás se forman igual que los radicales atemáticos.
- ✓ Las correspondencias pueden variar si hay presentes con yod (en -ζω, -πτω).
 - A un presente en -ζω puede corresponderle un aoristo en -σα o en -ξα.
 - A un presente en -πτω puede corresponderle un aoristo en -σα o en -ξα.
 - A un presente en -πτω le corresponde un aoristo en -ψα.
 - A un aoristo en -σα puede corresponderle un presente en -ω, -δω, -τω, -θω, -ζω o -πτω (-σσω).
 - A un aoristo en -ξα puede corresponderle un presente en -γω, -κω, -χω, -ζω o -πτω (-σσω).
 - A un aoristo en -ψα le puede corresponder un presente en -βω, -πω, -φω o -πτω.



Actividades

7. Identifica las siguientes formas e indica cuál sería la primera persona de singular del aoristo de indicativo activo:
βασιλεύσαιμι, κρύψας, ἐπλεξας, παυσαμένης, μεινάντων, ἐποίησάμεθα.
8. Indica la primera persona de singular del aoristo sigmático de los siguientes verbos (si hay más de una posibilidad, señálala y subraya la verdadera):
ἱερεύω, κλέπτω, τείνω, θυηπολέω, μένω, φυλάπτω, παίζω, ἀγγέλλω, κορυφώω.
9. Con ayuda del diccionario, localiza el presente de los siguientes aoristos radicales, escribe la 1ª de sing. de su correspondiente imperfecto y explica la diferencia entre el imperfecto y el aoristo:
ἔπιον, ἔθανον, ἔλαβον, ἔβαλον, ἐγενόμην, ἐπιθόμην, ἔφυγον, εὔρον.
10. Analiza las siguientes formas de aoristo pasivo y, con ayuda del diccionario, indica su presente:
ἀπελογήθη, ἐπιβουληθείς, ἠναγκάσθη, καταλειφθέντας, ἠθροίσθησαν, διαφθαρῆναι.

1.4. El aumento

I. Aumentos regulares

El aumento es una característica de pretérito que llevan los tiempos secundarios del indicativo (impf., aor. y pluscuamp.). Puede ser *silábico* o *temporal*.

- El **silábico** (έ-) lo llevan los verbos que comienzan por consonante: λύω, imperf. ἔ-λυον, aor. ἔ-λυσα, pluscuamp. ἐ-λελύκειν. Los verbos iniciados con la consonante ρ la duplican tras el aumento: ῥίπτω, imperf. ἔρριπτον, aor. ἔρριψα.

- El **temporal** lo llevan los verbos que empiezan por vocal y consiste en alargarla, según los siguientes modelos:

Alargamientos	Presente	Significado	Imperfecto
α > η	ἀλέκω	<i>apartar</i>	ἤλεκον
ε > η	ἐγείρω	<i>despertar</i>	ἤγειρον
ο > ω	ὄζω	<i>oler</i>	ὠζον
αι > η	αἰτέω, -ῶ	<i>pedir</i>	ἤτουν
ει > η	εἰκάζω	<i>igualar</i>	ἤκαζον
οι > ω	οἰκοδομέω, -ῶ	<i>edificar</i>	ὠκοδόμουν
αυ > ηυ	αὐδάω, -ῶ	<i>hablar</i>	ἠῦδων
ευ > ηυ	εὐεργετέω, -ῶ	<i>obrar bien</i>	ἠεργέτου
ου > ου	οὐτάω, -ῶ	<i>herir</i>	οὔτων
ι > ῑ ¹	ἰσχύω	<i>ser fuerte</i>	ἴσχυον
υ > ῡ ¹	ὑστερέω, -ῶ	<i>llegar tarde</i>	ὑστέρου

¹ Este alargamiento no se nota gráficamente.

- Algunas particularidades del aumento
 - En los verbos compuestos, el aumento se inserta entre la preposición y la forma verbal: προσβάλλω, impf. προσ-έβαλλον; προσάγω, impf. προσ-ἤγον.
 - La vocal final de una preposición se pierde delante del aumento: καταβάλλω, impf. κατ-έβαλλον, ἀναβαίνω, impf. ἀν-έβαινον.

Son excepciones a esta última regla las preposiciones ἀμφί, περί y πρό: ἀμφιβάλλω, impf. ἀμφι-έβαλλον; περι-βαίνω, impf. περι-έβαινον; προ-πέμπω, impf. προ-έπεμπον (también aparece con contracción de -ο + ε-, προύπεμπον).

II. Aumentos irregulares

Algunos verbos que empiezan por ε tienen el aumento en ει en lugar de en η. Esto se debe a que eran verbos que, en realidad, empezaban por una consonante que, al quedar entre dos vocales, se perdió: ἔχω < *σέχω, de forma que el imperfecto sería *ἔσεχον > *ἔεχον > εἶχον, con caída de sigma intervocálica y contracción de las dos ε en ει.

Algunos verbos que empiezan por vocal toman el aumento silábico y temporal a la vez: ὀράω, -ῶ, imperfecto ἔώρων, ἀν-οίγω, imperfecto ἀν-έωγον.



Recuerda

- ✓ El aumento puede ser silábico (anteponer una ἐ- a la raíz) o temporal (alargar la vocal inicial).
- ✓ En los verbos compuestos el alargamiento va entre la preposición y la forma verbal.
- ✓ Algunos verbos tienen aumentos irregulares.

Actividades

11. Escribe la primera persona de singular del imperfecto de los siguientes verbos:
 διαλέγω, οϊκέω, ἄπτω, προσβλέπω, αὖξω, καταπίπτω, παρασκευάζω, ὀφελέω, συνομολογέω,
 περιτρέχω.

1.5. Sintaxis del dativo

El dativo es básicamente el caso que indica la persona o cosa a la que se da, se atribuye o se destina algo, o a la que se le quita algo. Pero este caso asume además funciones de otros casos que el griego no tiene, como el instrumental y el locativo.

Teniendo en cuenta esto, dividimos el dativo en: *dativo propio*, *dativo instrumental* y *dativo locativo*.

I. Dativo propio

Expresa el objeto sobre el que recae indirectamente la acción del verbo. Dentro de él se distinguen:

- **Dativo objeto indirecto**

Es la función más frecuente del dativo. Se utiliza con verbos transitivos para indicar el destinatario de la acción verbal.

Δίδωμι βιβλίον παιδί
Doy un libro a un niño.

- **Dativo de interés**

El dativo de interés expresa la persona en cuyo provecho o daño se realiza la acción verbal. Este dativo puede ir con verbos transitivos (ἡ στρατία σίτον οὐκ εἶχε αὐτῷ *el ejército no tenía trigo para él*) y con verbos intransitivos (ᾠρχησε θεοῖς *danzó para [en honor de] los dioses*).

- **Dativo simpatético**

Expresa la persona interesada en el proceso verbal. Equivale a un genitivo o adjetivo posesivo:

᾽Ωλετο μὲν μοι νόστος.
Se perdió para mi el regreso (se perdió mi regreso).

- **Dativo ético**

Expresa la persona que muestra afecto (sólo se construye con los pronombres personales de 1ª y 2ª persona) ante la acción verbal. Como dicha persona no está implicada en la acción verbal, no es imprescindible en la oración:

Τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν
Aplicadme bien la inteligencia a esto.

- **Dativo posesivo**

Con εἰμί, γίγνομαι, ὑπάρχω el dativo indica la persona a cuyo servicio o disposición está el sustantivo sujeto de la oración. Puesto que se indica el propietario del sustantivo sujeto, a la hora de traducir interpretamos el dativo como sujeto de un verbo transitivo de propiedad y el sujeto como objeto directo de este verbo, manteniendo el modo y el tiempo de este, pero, lógicamente, haciéndolo concordar con el nuevo sujeto. En ἔστι μοι βιβλίον (*Hay para mi un libro*), βιβλίον es el sujeto de ἔστι y μοι su dativo posesivo, así que podemos traducir la oración así: *yo tengo un libro*.

Ἦν τῷ Κύρῳ ἄρμα χρυσοῦ ἐν τῷ πεδίῳ.
Había para Ciro un carro de oro en la llanura (Ciro tenía un carro de oro en la llanura).

- **Dativo agente**

Se usa con los adjetivos verbales en -τέος, -τός, con las formas verbales pasivas, sobre todo de perfecto, y con participios pasivos. Indica la persona que realiza la acción verbal.

Πολυδάκρυτος δέ τοι ἔσται.

Será muy llorado por ti.

᾽Ὡς μοι πρότερον δεδήλωται.

Como se ha demostrado antes por mí.

- **Dativo de relación**

Indica la persona respecto a la cual es verdadera o no la idea verbal. Supone, pues, una limitación de la acción del verbo.

Τέθνηκεν ὑμῖν πάλαι.

Para vosotros murió hace tiempo.

II. Dativo instrumental

Se expresa con dativo el instrumento o medio necesarios para llevar a cabo la acción verbal y la compañía o sociedad. Según esto, se divide en:

- **Instrumental**

Indica el medio o instrumento con el que se realiza la acción verbal:

Ἔπεσιν ὀνειδίσον.

Insúltalo con palabras.

Ὀρώμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς.

Vemos con los ojos.

- **Sociativo o comitativo**

Expresa la relación entre personas necesarias para llevar a cabo la acción verbal. Se construye con los verbos, adjetivos y adverbios que expresen tal relación, (verbos compuestos de συν-, ὁμο- y κοιν-, adjetivos como ἴσος *igual*, ὅμοιος *semejante*, φίλος *amigo*, ἐχθρός, πολέμιος *enemigo*):

᾽Ὅδε μνηστήρσιν ὀμιλεῖ.

Este se reúne con los pretendientes.

III. Dativo locativo

Expresa el lugar donde se desarrolla la acción verbal y el tiempo en que dicha acción se produce:

Πεδίῳ ἔπεσε.

Cayó en la llanura.

Ἐξηκοστῷ ἔτει μετὰ Ἰλίου ἄλωσιν.

En el sexagésimo año después de la conquista de Troya.



Recuerda

- ✓ El dativo, además de indicar la persona que se beneficia o perjudica por el proceso verbal, asumió las funciones de complemento circunstancial de instrumento y de lugar en donde.
- ✓ Se divide en: dativo propio, dativo instrumental y dativo locativo.
- ✓ El dativo **propio** se subdivide en: dativo objeto indirecto, dativo de interés, dativo simpatético, dativo ético, dativo posesivo, dativo agente, dativo de relación.
- ✓ El dativo **instrumental** se subdivide en: instrumental y sociativo.
- ✓ El dativo **locativo** expresa el lugar y el tiempo en que se desarrolla la acción verbal.

Actividades

12. Traduce las siguientes frases e indica cuál es el valor de sus preposiciones.
- Ἐν τῇ βασιλέως χώρα ἦν.
 - Ἐγέλασας ἐπ' ἐμοί.
 - Ἐν τῷ πεδίῳ τῶν Ἑλλήνων εἶ.
 - Ζεὺς ἐπέμψε ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι οὐλον ὄνειρον.
 - Φεύγειν σὺν ναυσί κελεύσω.
 - Ἀμφὶ ὤμοις ἐβάλετο ξίφος.
13. Traduce las siguientes oraciones, señalando previamente sus dativos e indicando a cuál de los tipos estudiados corresponde.
- Τοῖς φίλοις τὴν ἀσφάλειαν παρέχουσι.
 - Πᾶς ἀνὴρ αὐτῷ πονεῖ.
 - Ἡμῖν τοῦτό ἐστι οὐ περιοπτέον.
 - Ἦσαν τῷ Κροίσῳ δύο παῖδες.
 - Καί μοι μὴ θορυβήσητε.
 - Ἐμείγνυντο μέλι σὺν γάλακτι

2. El léxico y su evolución

2.1. Identificación del étimo griego en términos de la lengua castellana y su definición etimológica

Los hablantes de la lengua castellana, cuando reflexionamos sobre nuestra lengua y la estudiamos, tenemos curiosidad para conocer la etimología, el origen de las palabras que forman parte de nuestro patrimonio lingüístico. El conocimiento del griego nos permite identificar fácilmente el origen griego de una palabra de nuestra lengua. Por ejemplo, en la Botánica, en la que los nombres científicos de las plantas se dan en latín, los muchos profesionales formados en esta disciplina difícilmente diferencian si *Cynodon dactylon* (en español *grama común*) es un término de etimología latina o griega.

Para una persona que no ha estudiado griego, en principio, todo es latín. Pero lo cierto es que debajo del latín botánico hay mucho griego. El nombre de género, *Cynodon* (etimológicamente *diente de perro*), está documentado en griego más de cien veces, es la palabra griega que significa *diente canino*. En griego no se había aplicado a un nombre de planta, es ésta una evolución semántica creada por los botánicos (cuando sabían griego), que hace referencia a las puntas de las raíces muy semejantes a un diente canino. En cambio, *dactylon* (el nombre de la especie), en griego δάκτυλος, -ου, *dedo*, fue Plinio el Viejo quien lo aplicó a esta planta y hace referencia a la estructura de la inflorescencia, que presenta las ramas proyectadas como los dedos de una mano.

En nuestra lengua tenemos más de 5.000 palabras con raíz griega. Es, después del latín, la lengua que más aportación hace a la nuestra. Este caudal viene a través del latín, en gran parte, pero no solo. Por ejemplo, hay en español un adjetivo, *efímero*, documentado en griego desde Píndaro y Esquilo con la forma ἐφήμερος, -ον (de ἐπί y ἡμέρα), *de un día de duración*, que no se documenta en latín, por lo que no vino a español a través de este. Se documentó por primera vez en castellano en el año 1612 referido a “fiebre efímera” (en griego πυρετὸς ἐφήμερος), es decir, en un uso de lenguaje médico, pero que tuvo éxito y llegó a ser muy usada en la lengua común. Entró en castellano en época bizantina, porque la -η- está pasada a -i-, es decir, nuestra lengua asimiló esta palabra cuando los griegos hablaban con itacismo, es decir, pronunciaban la η como i.

El enorme caudal de vocabulario griego que entra en el español a través del latín, puede haberlo hecho al menos en dos momentos bien diferenciados:

- Unos entran en castellano **por vía del latín vulgar**. Se trata de palabras griegas que habían entrado muy pronto en latín y adquieren carta de naturaleza dentro de la lengua latina e incluso se someten a las leyes de la fonética latina como μαχᾶνά > *māchinā* (con apofonía de -ă- > -i-), en español *máquina*. Después, a través del latín vulgar, llegan al castellano y se someten a las leyes fonéticas que marcaron la evolución desde el latín vulgar al castellano, por ejemplo, σχολή en latín *schōla* y en castellano *escuela* con diptongación de la -ō- postónica.
- Otros entran **por vía culta**. Se trata de helenismos que también entraron en latín por vía culta a partir del s. I a. C. y I d. C y llegaron al castellano menos deformados, porque también entraron por vía culta a través de traducciones de obras literarias o científicas, como griego ἀστρολογία lat. *astrologia* esp. *astrología*, ἀστρολόγος lat. *astrologus* esp. *astrólogo*, ἀστρονομία lat. *astronomia* esp. *astronomía*, ἀστρονομικός lat. *astronomicus* esp. *astronómico*; ἄσυλος, -ov *inviolable* lat. *asylum*, *lugar inviolable*, esp. *asilo*, ...
- Algunos helenismos entran por mediación del árabe, por ejemplo: 'alambique' de *al-inbīq* y este del griego ἄμβιξ, 'jazmín' de *yasimin* y este de ἰάσμινος, 'quilate' de *qirat* y este del griego κεράτιον.

Un estudiante de griego, que haya asimilado la transcripción de griego a español, es muy consciente de cuánto griego hablamos sin darnos cuenta. La consulta de los diccionarios etimológicos es el camino natural que las personas con curiosidad cultural pueden seguir para conocer la etimología griega de las palabras españolas.

En el Apéndice de lexemas griegos que dan lugar a helenismos en español, se ofrecen los principales lexemas griegos productivos en la lengua castellana y demás lenguas romances de España.

2.2. El léxico de origen griego de la Lingüística

Como se sabe, el lenguaje es la capacidad del ser humano para comunicarse y la lengua es un sistema de signos orales y escritos que utiliza una comunidad determinada. Esta manera particular de usar el lenguaje se conoce como **idioma**, palabra tomada de ἰδίωμα *particularidad*, (cf. ἴδιος, *particular*). A quien domina varios de estos sistemas particulares de signos, varios idiomas, se le llama **políglota**, de πολὺς *mucho* y γλῶσσα *lengua*.

La reproducción de toda lengua se basa en dos recursos: la voz y la letra, que en griego, respectivamente, se dicen φωνή *sonido de la voz* y γράμμα, ο γραφή, *escritura*; de ahí que, en la terminología gramatical moderna, los dos elementos mínimos sean, respectivamente, el **fonema**, φώνημα, y el **grafema**, γράφημα. La parte de la lingüística que estudia los fonemas se llama **fonología** (de φωνή y λόγος, *estudio*); sin embargo, la **grafología** (de γραφή, *letra* y λόγος, *estudio*) no estudia las letras desde un punto de vista lingüístico, sino desde el punto de vista psicológico.

La unión de los fonemas da lugar a la **sílaba**, συλλαβή, sustantivo procedente de συλλαμβάνω, *reunir, juntar*. A su vez, de la unión de varias sílabas se forma la palabra, que en griego se puede decir λόγος, de la raíz del verbo λέγω, *decir*, pues λόγος se refiere ante todo a lo que se dice, o sea al significado, por eso el elemento **semántico** (de σήμα, *significado*) esencial de una palabra es el lexema. Por su parte, en la terminología moderna se usa **morfema**, de μορφή, *forma*, para designar la unidad lingüística mínima con significado y su estudio corresponde a la **morfología** (de μορφή, *forma* y λόγος, *estudio*).

La unión de un conjunto de palabras da lugar a la formación de una **frase**, término (a veces equivalente a oración) procedente de φράσις, del verbo φράζω, *dar a entender, juzgar*. Una frase o una oración es la expresión de un juicio. La relación entre los elementos de una oración se llama **sintaxis** (ya hemos hablado de ella) y la relación entre las oraciones puede estar en un plano de coordinación, o **parataxis**, παράταξις (de παρά, *junto a* y τάξις, *orden*), o de subordinación, **hipotaxis**, ὑπόταξις (de ὑπό, *debajo* y τάξις, *orden*).

La descripción detallada y sistemática de los rasgos característicos de una lengua constituye la **gramática**, de γραμματική τέχνη, literalmente *el arte de las letras*.

En el siguiente cuadro ofrecemos algunos otros términos lingüísticos de uso frecuente:

- **dialecto**, διάλεκτος (de διαλέγομαι *conversar*, διά *separadamente* y λέγω *decir*), variante de una lengua concreta sin diferenciación suficiente respecto a ella o que no alcanza la categoría social de lengua.
- **cacofonía**, κακοφωνία, (de κακόφωνος, *malsonante*, de κακός, *malo* y φωνή, *sonido*). Se trata de una combinación desagradable de sonidos.
- **diptongo**, δίφθογγος, *dos sonidos* (de δῖς, *dos veces* y φθόγγος, *sonido*, de φθέγγω, *resonar*). Conjunto de dos vocales diferentes que se pronuncian en una sola sílaba.
- **epiceno**, ἐπίκοινος, *común* (de ἐπί, *sobre* y κοινός, *común*). Género gramatical que designa a ambos sexos.
- **koiné**, κοινή, *común*. En principio la lengua común derivada del ático, que a partir de Alejandro Magno se extendió a todos los pueblos de cultura helénica. Luego, por extensión, lengua común que resulta de la unificación de ciertas variedades idiomáticas.
- **sinonimia**, (de σύν, *con* y ὄνομα, *nombre*). Coincidencia semántica entre dos o más vocablos. A este concepto se opone la **antonimia**, oposición semántica entre dos conceptos (de ἀντί, *enfrente* y ὄνομα, *nombre*); que en ningún caso debe confundirse con la **antinomía**, ἀντινομία (de ἀντί, *contra* y νόμος, *ley*), que indica la contradicción entre dos principios racionales. Por su parte, la **homonimia** (de ὁμος, *parecido* y ὄνομα, *nombre*) designa la palabra con igualdad de significantes pero con distintos significados.
- **polisíndeton**, πολυσύνδετον (de πολύς, *mucho* y συνδέω, *atar juntamente, unir*). Figura que consiste en la repetición de conjunciones para dar fuerza o energía a la expresión de los conceptos.
- **ortografía** (de ὀρθός, *recto* y γραφή, *escritura*). Parte de la gramática que regula el modo correcto de escribir una lengua.
- **caligrafía**, καλλιγραφία (de κάλλος, *belleza* y γραφή, *escritura*), arte de escribir con letra bella.
- **polisemia** (de πολύς, *mucho* y σήμα, *señal*). Fenómeno consistente en la reunión de varios significados en una palabra.
- **metátesis**, μετάθεσις, *transposición* (de μετατίθημι, *cambiar de lugar*). Se produce cuando se cambia de posición algún sonido en una palabra.
- **neologismo** (de νέος, *nuevo, reciente* y λόγος, *palabra*). Vocablo de reciente creación, o acepción nueva de un vocablo anterior en una lengua.

La permanente vigencia del griego como lengua de la ciencia se nota en el enorme número de neologismos, como el citado término *griposauro*, creados a partir de términos griegos. También en la creación de neologismos griegos la lingüística nos ofrece ejemplos. En efecto, puede observarse que la terminología de la gramática tradicional es normalmente de origen latino –muchas veces traducción del correspondiente término griego–, como por ejemplo, las clases de palabras: nombre, artículo, adjetivo, etc.; en cambio, casi todas las creadas por la lingüística moderna son de origen griego, como hemos visto. Y aún podría añadirse algún otro ejemplo más reciente, como la **semiología** (de σημείον, *signo* y λόγος, *estudio*), que es ‘el estudio de los signos en la vida social’.

La tendencia a crear neologismos científicos de origen griego nos ofrece a veces, por deficiente conocimiento de la lengua, curiosas sorpresas. Así, por ejemplo, el organismo sociológico que estudia la opinión o sensibilidad social en el País Vasco se llama, impropiaemente, **Euskobarómetro**, que en realidad significaría *medida de la*

presión atmosférica de Euskadi, pues está formado a partir de: Euskadi, βαρύς, *pesado* y μέτρον, *medida*, que, como se ve, no es la función asignada al citado organismo. Por cierto, a la ciencia que estudia los sondeos de opinión de una población se le llama **demoscopia** (de δῆμος, *pueblo* y σκοπία, *observatorio*, procedente a su vez de σκοπέω, *observar, mirar*).



Recuerda

- ✓ Los términos griegos han podido entrar en un momento muy antiguo, ya en latín y formar parte de nuestro vocabulario más común.
- ✓ Otros entraron por vía culta a través de traducciones.
- ✓ Los helenismos han podido llegar al español también a través del árabe.
- ✓ Tenemos muchos términos lingüísticos que, o fueron creados por los griegos, o se crearon en época moderna utilizando étimos griegos.



Actividades

14. Teniendo en cuenta la terminología estudiada en el apartado anterior, explica los siguientes helenismos: *isosilábico, melopeya, palinodia, epopeya, endecasílabo*.

3. Diccionario (III)

Clasificación de las acepciones. El contexto

Veámos en la unidad anterior que los diccionarios clasifican el cuerpo de cada artículo con criterios que nos permiten elegir cuál de las traducciones es adecuada al texto que estamos traduciendo. Y comenzamos por ver la clasificación por variedades morfológicas (debidas al género o al número o debidas a la voz). Ahora continuaremos con otro criterio de clasificación, la clasificación por el contexto.

El contexto es el conjunto de palabras en las que aparece la que estamos buscando en el diccionario. Toda palabra significa lo que significa en un contexto. Así, la palabra *copa* no significa lo mismo en las frases *tomarse una copa, ganar una copa, echar una copa* (cuando se juega a las cartas) o *subirse a la copa del árbol*. La prueba es que podemos sustituirlos, respectivamente, por *tomarse un trago, ganar un trofeo, echar una carta o subirse a lo alto de un árbol*, pero no *tomarse un trofeo, ganar una carta, echar lo alto ni subirse al trago de un árbol*. Así que es muy importante tener en cuenta este hecho a la hora de decidir qué traducción debemos dar. El problema es que hay diversas clases de contexto. Vamos a ver las más importantes.

- En primer lugar, hay un **contexto gramatical**, las palabras pueden tener significados distintos de acuerdo con el tipo de palabras a las que vayan asociadas. Esta circunstancia es especialmente importante cuando buscamos verbos.

El criterio más abundantemente utilizado en los diccionarios es la distinción transitivo-intransitivo, que efectivamente puede marcar profundas diferencias de significado.

Por ejemplo:

ἀπελαύνω y ἀπελάω TR. expulsar; excluir [de algo, *gen. o tamb. αὐτοῖς φόβον α.* quitarles el miedo]; poner en marcha || INTR. ponerse en marcha, partir || PAS. estar apartado, estar lejos [de algo, *gen.*].

Vemos que se marca correctamente una diferenciación entre uso transitivo *expulsar*, *excluir* (entendiéndose que el acusativo indicaría aquello que se expulsa o excluye) y un uso intransitivo *ponerse en marcha*, *partir*. Se especifica, además, que se usa genitivo para señalar aquello de lo que se excluye. Pero (por medio del ejemplo αὐτοῖς φόβον α. *quitarles el miedo*) se indica también que se puede *quitar algo* (acusativo) *a alguien* (dativo) y esa regla se podrá aplicar a otros casos en los que encontramos acusativo y dativo.

Luego se indica que cuando el verbo es intransitivo (es decir, cuando no lleva complemento directo) significa *ponerse en marcha*, *partir*. Y cuando va en pasiva *estar apartado* y *estar lejos*.

Pero también hay diferencias importantes según el régimen: hay verbos que tienen un significado cuando rigen un caso y otro cuando rigen otro. Por poner el ejemplo de ἀκούω, la situación es en esquema la siguiente:

ἀκούω con acusativo es *oír algo*: ἀκούω φωνήν *oigo una voz*.
 ἀκούω con genitivo es *oír a alguien* (no debe traducirse *oír de alguien*): ἀκούομεν τῶν πατέρων *oímos a nuestros padres*.
 ἀκούω con adverbio es *oír hablar de uno* (bien, mal, etc.): ἀκούουσι καλῶς *oyen hablar bien de ellos*.
 ἀκούω con nominativo es *oírse llamar*: ἀκούετε κακοί *os oís llamar malos*.
 ἀκούω con acusativo e infinitivo es *oír que alguien hace algo*: ἀκούω στρατηγὸν ἦκειν *oigo que viene el general*.
 ἀκούω con construcción de participio (con el mismo sentido) ἀκούω στρατηγὸν ἦκοντα *oigo que viene el general*.
 Los contextos pueden combinarse y expresarse, por ejemplo, el acusativo de lo que se oye y el genitivo de quien se oye: ἤκουσε τῶν ἀγγέλων τὴν ἀγγελίαν *escuchó a los mensajeros la noticia*.

Al traducir un verbo, pues, es necesario ver si el diccionario indica usos diversos según el caso que rige y observar cuál es el caso que se tiene en el texto, seleccionando así la traducción adecuada.

El contexto gramatical también es importante cuando buscamos una preposición, ya que las traducciones varían según el caso que rigen.

- En otro contexto más complejo, el **contexto semántico**, hay que tener en cuenta la clase de palabras que interviene (por ejemplo, un adjetivo referido a personas, se traducirá de una manera y referido a cosas, de otra) y el hecho de que unas palabras pueden combinarse entre sí y otras, no. Así en español no se debería decir 'un libro muy guapo', porque 'guapo' sólo debe aplicarse a personas y podemos decir 'colorear un cuaderno', pero no 'colorear una indigestión'.

Como ejemplo, veamos el siguiente artículo:

δύσκολος **ον** malhumorado, descontentadizo (dicho de personas); desagradable, desfavorable, adverso; difícil (dicho de cosas).

Así que no podremos traducir, por ejemplo, πότης δύσκολος por *bebida malhumorada* (porque una bebida no puede tener mal humor). Pero tampoco parece que se pueda traducir *una bebida adversa* ni *difícil*, pero sí *desagradable*. Si encontramos τύχη δύσκολος, τύχη *suerte* es también una cosa, por lo que no podremos usar ninguno de los dos primeros sentidos. Pero no podremos traducir *suerte desagradable*, sino más bien *suerte desfavorable* o *adversa*.

- Aún más amplio es lo que podríamos denominar **contexto cultural** o ideológico que hará que debemos prestar atención a qué tipo de texto estamos traduciendo para saber si los sentidos son apropiados o no. Piénsese en español "guarnición", que significa una cosa en un tratado de táctica militar y otra, muy diferente, en un libro de cocina. Veamos un ejemplo:

κόσμος **ου** **ὁ** orden; conveniencia, decencia, disciplina; buen orden; organización, construcción; director, magistrado supremo [en Creta]; orden del universo; mundo, cielo; atavío, ornamento.

Está claro que *magistrado supremo* solo podrá traducirse cuando estemos con un texto que hable de las instituciones de Creta (que no será lo probable). Si leemos que una habitación está *ἐν κόσμῳ* no traduciremos que está *en el universo* ni *en el cielo*, ni *en atavío*, ni *en disciplina* (porque la disciplina sólo puede aplicarse a personas, no a objetos). En cambio *en orden* es algo que resulta aceptable. Por otra parte, si tenemos un texto de filosofía que habla de *ἡ ἀρχὴ τοῦ κόσμου* pensaremos en traducir *el origen del universo* y no *el origen de la construcción* ni *el origen del atavío*. Si, por el contrario, se dice que una persona aparece *καλῶ σὺν κόσμῳ* desecharemos que aparece *con un hermoso universo* o *con una hermosa organización* y pensaremos más bien *con un hermoso atavío*. En suma, a la hora de traducir una palabra tenemos que tener siempre en cuenta de qué estamos hablando y a quién se aplica la palabra que queremos traducir.



Recuerda

- ✓ Las acepciones se clasifican también con arreglo al contexto, que puede ser gramatical, semántico, o cultural.
- ✓ Al elegir los sentidos del diccionario hay que atender a las indicaciones de contexto que dan los artículos.



Actividades

15. Busca en el diccionario las siguientes palabras y señala qué variaciones de contexto se indican: *συνορίνω, ἰδρύω, στενός, πρὸς, μυστήριον, καρφαλέος, προσαρarisκω, σημαίνω*.
16. Busca el artículo *μέσος*, indica qué traducción le darías a las siguientes expresiones y di por qué: *τὸ μέσον ἡμέρας, ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἄνθρωπος οὐ πλούσιος, ἀλλὰ μέσος, μέσα ἡ ἡμέρα*.
17. Indica qué diferencia de traducción hay entre: *ὑδραίνει* y *ὑδραίνεται* / *εὐαρεστέω* y *εὐαρεστέομαι* / *προπάτωρ* y *προπάτορες* / *πρὸς θαλάσσης* y *πρὸς θάλασσαν*.

4. Grecia y su legado. La Lírica

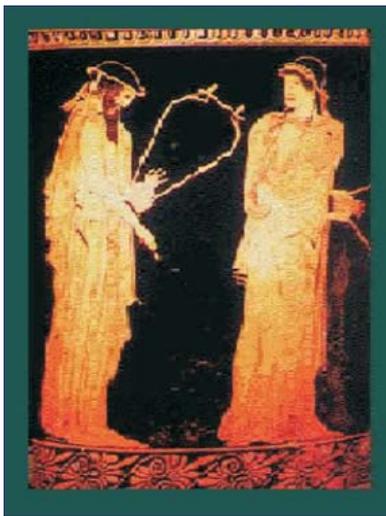
Deriva el nombre de este género de la palabra griega *λυρικός*, que significa canto interpretado con acompañamiento de una lira. En época moderna este término, por extensión, se aplicó a toda composición poética cuyo tema central fuera la exposición de ideas o sentimientos subjetivos del poeta, en contraposición a la narración objetiva de la épica. Pero no es más que un nombre convencional y quizá poco apropiado, pues hay que tener en cuenta que los tres “géneros poéticos” (épica, lírica y drama) tenían acompañamiento de instrumentos musicales y que el tipo de poesía hoy llamada lírica no siempre se hacía acompañar de este instrumento, también podían utilizarse el *αὐλός flauta*, la *φόρμιγξ forminge*, la *κιθάρα cítara* y algunos más.

4.1. Origen y desarrollo de la lírica griega

Los **orígenes** de la lírica son muy antiguos, tanto como los deseos del hombre por celebrar fiestas o distraerse y descansar de los trabajos que la vida le imponía. Por eso es poco probable que hubiera pueblos, por primitivos que fueran, que no tuvieran algún repertorio de canciones y danzas, aunque fueran muy elementales. Por lo que se refiere a los griegos, la lírica que estudiamos, la llamada lírica literaria, deriva de esa otra más antigua a la que llamamos popular y que se remonta al indoeuropeo, que es el origen del pueblo griego. Tenemos indicios de la existencia de esta lírica desde época micénica (1600-1200 a. C.) por diversas pinturas, como

un tañedor de cítara en el Salón del Trono del Palacio de Pilo y otros representados en vasos. Incluso hay representaciones más antiguas, de época cicládica. También se pueden encontrar algunas referencias a una lírica primitiva en la propia poesía épica; por ejemplo, en la *Ilíada* hay coros de jóvenes que entonan cantos de cosecha, de duelo o de boda.

En cuanto al desarrollo de la lírica griega, las reformas musicales realizadas por Terpandro de Lesbos (hacia el año 676 a. C.) en lo referente a la escala para la lira de siete cuerdas contribuyeron a la consagración definitiva de la lírica como “arte serio”, o sea, como género literario.



• El poeta lesbio Alceo y su compatriota, Safo. Cerámica ática de figuras rojas, s. V a. C. (A. Bernabé)

El carácter cultural y religioso de la lírica popular siguió notándose en la lírica culta. Así, al culto de Apolo pertenece el **nomos** que reguló Terpandro; al de Ártemis está dedicado el **partenio**; a Dioniso se dedica el **dítirambo**, inventado, según Heródoto, por Arión de Metimna en el siglo VII a. C. El **epitalamio**, canto nupcial, está asimismo relacionado con el culto. Pero hubo también cantos no religiosos que adquirieron carácter literario: el **encomio**, el **epinicio**, etc. En el siglo VII a. C. predomina la **elegía** y el **yambo** y se inicia la lírica coral. En el VI a. C. lo más sobresaliente es la lírica monódica, en coexistencia con la elegía, de muy variados temas, a la que hay que añadir sus derivados, el **epigrama** y el **epitafio**. El siglo V a. C. es el momento cumbre de la lírica coral, cuyo máximo representante es Píndaro. A finales del V y primeros del IV a. C. desaparecen los grandes creadores y la lírica comienza su declive. Durante el período helenístico, la lírica, como en general toda la poesía de esta época, tiene un marcado carácter erudito y artificial, aunque algunos autores como Calímaco alcanzaron un nivel muy notable.

El primer gran representante de la lírica coral del que se conservan poemas, **Alcmán** de Esparta (s. VII a. C.), escribe **partenios** para que coros de muchachas de las familias aristocráticas de Esparta los cantaran en honor de las divinidades. El mejor conocido por nosotros y probablemente el más grande de los líricos corales griegos, **Píndaro** de Tebas (s. VI-V a. C.) compone sus **epinicios** para celebrar a los vencedores en los juegos. **Safo** de Lesbos (s. VII-VI a. C.) escribe poemas de lírica **monódica** para ser cantados en celebraciones a la diosa Afrodita.

4.2. Rasgos de la lírica y su tipología

Presentamos aquí, de modo resumido, los rasgos característicos de la lírica:

- Unión íntima entre el texto y el acompañamiento musical y la danza (dos realidades estas últimas que, lamentablemente, no podemos reconstruir más que en una mínima medida).
- Gran variedad de versos y estrofas.
- Variedad de intérpretes: una persona, un coro, o ambos alternativamente.
- Variedad lingüística: uso de diversos dialectos (dorico, eolio, jonico) en sus variedades literarias, con influencia de Homero y con muchos neologismos.
- Variedad temática: los poetas líricos tratan temas del presente o del pasado, exhortan, imprecán, rezan a los dioses, insultan o reflexionan sobre los grandes temas, como la justicia, la política, el amor o la condición humana.
- Individualismo: el autor siente como suyo el poema y a menudo habla de sí mismo.

Tipos de lírica

Tradicionalmente se ha dividido la lírica en **elegíaca**, **yámbica** y **mélica**.

- **La poesía elegíaca**

Es éste el género más próximo a la epopeya, recibe su nombre de ἔλεγχος, palabra de origen oriental cuyo significado primitivo era el de *canto de duelo* y se acompañaba con la flauta (αὐλός). Está compuesta en

jónico de influencia homérica a base de dísticos –un hexámetro y un pentámetro– llamados elegíacos. En su desarrollo, además de perder el carácter musical para convertirse en poesía recitada, llegó a abarcar con su temática todo el campo de los intereses humanos; así, encontramos elegías marciales en **Calino** (660 a. C.) y **Tirteo** (640 a. C.), eróticas en **Mimnermo** (600 a. C.) y **Teognis** (540 a. C.?), políticas en **Solón** (600 a. C.), simposíacas en **Jenófanes** (500 a. C.), conmemorativas en **Simónides** (480 a. C.), gnómicas o sentenciosas en **Teognis**.

- **La poesía yámbica**

Deriva su nombre de ἴαμβος término que aparece por primera vez en **Arquíloco** (hacia 680 a. C.) con el sentido de ‘composición satírica’. Está compuesta en dialecto jónico y metro yámbico (˘ ˘, una sílaba breve y una larga), que por la rapidez de su ritmo se distancia de la epopeya. Al principio era cantada, pero su música se redujo después a un simple acompañamiento que servía de apoyo a la recitación. Se utilizó sobre todo para la invectiva, la controversia, lo burlesco y lo obsceno.

- **La poesía mélica**

Su nombre procede de μέλος *frase musical*, se componía en diversos dialectos locales y se cantaba al son de la cítara o la lira. Se distinguía de la elegía y el yambo por la utilización de metros muy variados, que permitían mayor diversidad de ritmos musicales. Practicaron este tipo de poesía dos escuelas distintas: la *eólica* y la *doria*. La eólica, cuya poesía es más personal, se interpreta a una sola voz y se acompaña del bárbiton, variedad de cítara. Sus máximos representantes son **Alceo** (620 a. C.) y **Safo** (600 a. C.), además del jonio **Anacreonte** (500 a. C.). La escuela doria tiene un carácter, en general, más nacional y es interpretada por coros, a los que se une en ocasiones el canto y la danza. Tuvo su centro en Esparta, desde donde se extendió al resto de Grecia. Las procesiones religiosas, los concursos de todo tipo o las fiestas en honor del vencedor en los grandes juegos proporcionaban el marco adecuado para recordar antiguos mitos y cantar las glorias presentes de la patria. Entre sus mejores representantes están **Alcmán** (650 a. C.), **Estesícoro** (600 a. C.), **Íbico** (540 a. C.), **Simónides** (556 a. C.), **Píndaro** (518 a. C.) y **Baquílides** (500 a. C.).

Cuadro de los principales poetas líricos		
CORAL	MONÓDICA	ELEGÍACA Y YÁMBICA
Alcmán (650)	Alceo (620)	Arquíloco (680)
Estesícoro (600)	Safo (600)	Calino (660)
Íbico (540)	Anacreonte (500)	Tirteo (640)
Simónides (556)		Semónides (640 ?)
Epinicios {		Solónn (600)
		Mimnermo (600)
		Focílides (540 ?)
		Asio (550 ?)
		Hiponacte (540?)
	Ananio	
	Jenófanes (570?)	
	Teognis (540 ?)	

4.3. Ejemplos representativos de la lírica griega

En los poemas que vienen a continuación vamos a ver de forma práctica algunos de los ejemplos de la lírica griega con sus rasgos característicos.

- **Una declaración poco heroica** (Arquíloco Fr. 12 Adrados)

En este poema de Arquíloco aparece reflejado el individualismo propio de la lírica griega. Frente al ideal heroico tradicional, propio de la épica, Arquíloco proclama una visión más práctica, según la cual la vida es más valiosa que un escudo, un objeto que puede reemplazarse. Es una elegía, poema para ser recitado en el ambiente privado del banquete.

Con mi escudo algún sayo² presume. Junto a un matorral
 –arma sin tacha– lo dejé a mi pesar.
 Mas me salvé, ¿qué más me da ese escudo?
 ¡Al diablo!, ya me conseguiré otro no peor.

- **Las muchachas cantan en la ciudad** (Alcmán, *Partenio* 39-49)

El partenio es un canto coral que acompaña un rito en el que participan las jóvenes espartanas; se trataba de un gran espectáculo público en que las muchachas, ataviadas con sus mejores galas, rendían culto a la diosa de la ciudad. En los partenios es frecuente el elogio de las muchachas participantes.

Pero yo canto,
 al ver la luz de Agido,
 como el sol, que nos luce
 (del que Agido es testimonio).
 Mas a mí ni elogiarla
 ni censurarla me permite la ilustre corego
 en modo alguno, pues parece que ella misma
 destaca como si alguien
 entre reses pusiera un corcel
 vigoroso, un campeón de cascos resonantes
 propio de alados sueños.

Leemos “yo canto”, pero en la lírica es a menudo difícil determinar si “yo” se refiere al poeta o a la persona que canta o, incluso, al poema mismo. Se nos dice que la luz de Agido, una de las protagonistas en la representación pública del partenio, da testimonio de la propia luz del sol. La luz es una metáfora de la belleza, del resplandor de fuerza y alegría que emana de una persona joven y hermosa. No sabemos por qué la corego no permite elogiarla ni censurarla, ¿tal vez porque la belleza de Agido no es expresable con palabras? ¿O es que la propia corego es más hermosa y Agido no puede comparársele?

La superioridad de la hermosura de la muchacha frente a la de las demás es, en todo caso, parangonada con la de un caballo triunfador en las carreras frente al ganado. Aunque la comparación del corcel con la muchacha es un tópico literario en Grecia, aquí el poeta le confiere al caballo una categoría aún superior, al definirlo como un caballo que no es de este mundo, sino propio del mundo de los sueños.

- **Festejar a un vencedor en los juegos** (Píndaro, comienzo de la *Olímpica I*)

La oda, un **epinicio**, celebra el triunfo de Hierón, tirano de Siracusa (Sicilia), en la carrera de carros de los Juegos Olímpicos de 476 a. C. Estas carreras despertaban tanta expectación como puede provocar hoy día una competición de fórmula uno. En realidad Hierón lo único que hacía era ocuparse de que criaran los caballos, ya que no los guiaba él, sino un auriga profesional. En el principio de la oda, como es frecuente, el poeta menciona el lugar de los juegos, el vencedor y su estirpe. La oda se cantaría y danzaría en Siracusa, en el trascurso de una gran fiesta pública para celebrar el triunfo.

Lo mejor, el agua. Y el oro, como fuego incandescente
 en la noche, se destaca sobre la orgullosa riqueza.
 Mas si es cantar unos juegos
 lo que deseas, corazón mío,
 no busques ya, más ardiente que el sol,

² Pueblo tracio que habitaba cerca de Abdera.

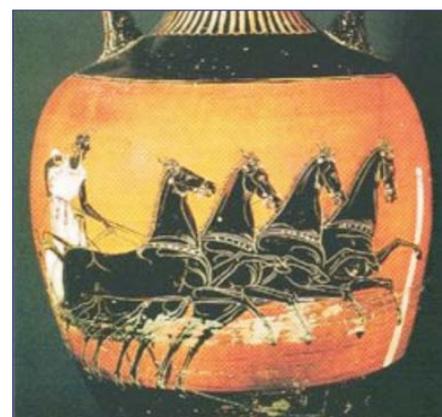
un astro resplandeciente por el cielo desierto en el día,
 ni hablemos de un certamen más ilustre que el de Olimpia.
 Desde allí el himno que está en boca de muchos viene a coronar
 el ingenio de los poetas para cantar
 al hijo de Crono³, llegados al opulento
 hogar venturoso de Hierón,
 quien ostenta el cetro legislador en la fecunda en rebaños,
 en Sicilia, cosechando la cima de todas las virtudes.
 Y asimismo se goza
 en la flor de la poesía,
 juegos a los que con frecuencia nos entregamos
 los hombres en torno a su mesa hospitalaria.
 Baja, pues, de la escarpia la doria forminge
 si de algún modo la gloria de Pisa y Ferenico
 sumió tu inteligencia en los más dulces desvelos,
 cuando a orillas del Alfeo se lanzó Ferenico en la carrera
 prestando su cuerpo no necesitado de acicate
 y unió con la victoria a su dueño,
 el rey siracusano entusiasta de los corceles.

El poema comienza con la figura que se llama *Priamel*, consistente en enumerar una serie de elementos para citar en último lugar el más importante. Comienza Píndaro por afirmar una verdad universal (sin verbo): “lo mejor el agua”, el elemento básico del mundo natural. En un segundo plano, enuncia el oro, que se destaca como el fuego, en la noche, sobre la riqueza, definida como “orgullosa” porque hace orgulloso al hombre. El poeta se dirige a sí mismo para exhortar a su corazón a que, si tiene que cantar unos juegos, éstos deberán ser los de Olimpia. En resumen, lo que el agua es para la vida física y el oro para la vida económica, es la victoria olímpica en el mundo del prestigio aristocrático, una victoria que produce una especie de calor vital necesario, como el del sol.

El himno llega de Olimpia a Siracusa, la ciudad del vencedor. Se menciona así la prueba (certamen de Olimpia), el vencedor que encarga la oda (Hierón), el poeta (“poetas” aparece en plural, pero en esta oda están personificados por Píndaro) y la divinidad (Zeus). El himno “está en boca de muchos” porque es cantado por muchos (el coro), pero también porque la gente hablará mucho de él, por la belleza de la poesía y la importancia de la hazaña que celebra.

Se anuncia luego la grandeza de Hierón, rey y legislador de una rica ciudad. La metáfora de la “cosecha” implica que es el gran esfuerzo previo, la larga labor de Hierón, el que le permite, como en las verdaderas cosechas, recoger un fruto, en este caso, “cosechar” virtudes. La referencia a la mesa hospitalaria del tirano completa una imagen del hombre feliz, amante de las diversiones del banquete, hospitalario y refinado, que sabe apreciar la música, y que se rodea de los mejores poetas, a los que acoge con generosidad.

Así pues el poeta debe descolgar la forminge de donde se halla colgada, porque la hazaña provoca inmediatamente la necesidad de que busque la forma más hermosa de cantarla, una tarea que es difícil,



Carrera de carros. Cerámica ática de figuras negras (s. VI a. C.). (A. Bernabé)

³ Zeus, que es el dios tutelar de Olimpia, en cuyo honor se celebraban los juegos.

pero grata (de ahí el oxímoron “dulces desvelos”). Píndaro alude por último al caballo más famoso de los que componían el tiro de Hierón, Ferenico (cuyo nombre significa “el que se lleva la victoria”), que no necesitaba estímulo alguno para ganar, y al lugar de los juegos, las orillas del río Alfeo, es decir, Olimpia. Con su triunfo, el caballo une a Hierón con la victoria.

- **Los síntomas del amor** (Safo fr. 31 Voigt)

Este poema de lírica **monódica**, escrito en la llamada estrofa sáfico-adónica, describe los síntomas del amor. Su fama fue grande en la Antigüedad y Catulo tradujo al latín una parte de él.

La poetisa describe los efectos que en ella produce ver a la amada hablando con otro. Es la primera vez que en la literatura occidental se describen sentimientos personales, incluso reacciones físicas, de un modo tan directo y espontáneo.



Fresco pompeyano, llamado "Safo", que representa a una mujer pensando lo que va a escribir. (A. Bernabé)

Igual a los dioses me parece
ese hombre que, sentado
frente a ti, de cerca escucha
tu dulce voz 4
y tu risa adorable; ello ha hecho que me dé un vuelco
el corazón dentro del pecho;
pues apenas te miro, ya hablar
no me es posible, 8
sino que mi lengua se quiebra, un leve
fuego al punto me corre bajo la piel,
nada pueden ver mis ojos, me zumban
los oídos, 12
me cubre el sudor, un temblor me posee
toda, me siento más pálida que la hierba
y a mí misma me parece que cerca estoy
de morir. 16

5. Los textos y su interpretación

TEXTO 1. PLEGARIA A ATENEA

Los griegos entendían su relación con los dioses como un acuerdo de beneficio mutuo. La plegaria pretende conseguir el favor de los dioses honrándolos mediante sacrificios y ofrendas. El dios puede escucharlas o no. La plegaria contiene normalmente: a) una invocación al dios con sus títulos o características, b) la petición concreta que se le hace y c) la promesa de lo que se le ofrecerá (o el recuerdo de lo que ya se le ha ofrecido).

Πότνι' Ἀθηναίη ἐρυσίπολι δια θεάων,
ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος, ἠδὲ καὶ αὐτὸν
πρηνέα δὸς πεσέειν Σκαιῶν προπάρριθε πυλάων,
ὄφρα τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βούς ἐνὶ νηῶ
ἦνις ἠκέστας ἱερεύσομεν, αἶ κ' ἐλεήσης
ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.

Homero, *Ilíada* 6.305ss.

Hemos mantenido las formas de Homero. Indicaremos las que no sean del ático.

La primera oración llega hasta Διομήδεις. Observa que Ἀθηναίη mantiene la eta aunque va tras yota, y que θεάων y Διομήδεις están sin contraer. Las formas áticas correspondientes son Ἀθηνᾶ, θεῶν y Διομήδους. El verbo es ἄξον 2ª sing. imp. aor. de ἄγνυμι. Su sujeto es *tú*, que no está expreso. El primer verso lo forman cuatro vocativos (el primero es πότνια con elisión de α ante otra vocal), seguidos del gen. part. θεάων. Así sabemos que el sujeto se refiere a la diosa Atenea. El complemento directo del verbo es el neutro en sigma ἔγχος que rige el gen. Διομήδεις.

La traducción es:

Πότνι' Ἀθηναίη ἐρυσίπολι διὰ θεάων,
vocativos gen. partit.
<i>Augusta Atenea, protectora de la ciudad, divina entre las diosas,</i>

ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεις.
V CD gen. (poses.)
<i>quiebra ya la lanza de Diomedes.</i>

La segunda oración va desde ἤδέ hasta πυλάων. πρηνέα, πεσέειν y πυλάων están sin contraer; corresponden a ático πρηνή, πεσεῖν y πυλῶν. Las conjunciones ἤδέ και enlazan la segunda oración con la primera como coordinadas copulativas. El verbo de la segunda oración es δός 2ª sing. imp. aor. de δίδωμι *dar*, aquí *conceder* (lo que se pide) su sujeto sigue siendo *tú* (*Atenea*). Rige una oración de infinitivo, cuyo sujeto en ac. es αὐτόν, el verbo es πεσέειν inf. aor. de πίπτω *caer*, lleva un acusativo, predicativo, πρηνέα *de bruces, boca abajo*, y un complemento circunstancial de lugar con un adverbio προπάρριθε que rige el genitivo πυλάων Σκaiῶν.

ἤδέ και αὐτόν πρηνέα δός πεσέειν Σκaiῶν προπάρριθε πυλάων,
conj. S Inf. Pred. V V (inf.) CCLugar
<i>y concédeme que él caiga de bruces delante de las Puertas Esceas.</i>

La tercera oración va de ὄφρα hasta ἱερεύσομεν. Este es el verbo de la oración, 1ª pl. fut. ind. de ἱερεύω *sacrificaremos*. Su sujeto, no expreso, es *nosotros*. El complemento directo es δυοκαίδεκα βoύς ἥνις (que es acusativo plural de un tema en ι, en ático sería ἥνεις) ἡκέστας, el complemento indirecto es τοι (que equivale al ático σοι) y el complemento circunstancial de lugar en dónde, ἐνὶ νηῶ (en ático sería ναῶ).

ὄφρα τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βoύς ἐνὶ νηῶ ἥνις ἡκέστας ἱερεύσομεν
conj. Cl adv. adv. CD CC CD V
<i>Así que ahora enseguida sacrificaremos en tu honor en el templo doce vacas añales en pleno vigor.</i>

La última oración va desde αἶ κ' hasta τέκνα. La introduce una oración condicional αἶ κ' (en ático sería ἐάν) el verbo es ἐλεήσης, 2ª sing. del subj. aor. de ἐλεῶ *apiadarse*. Lleva como complementos directos, unidos por la copulativa και: ἄστυ, ἀλόχους (que rige, a su vez, el gen. Τρώων) y νήπια τέκνα. Como el verbo *apiadarse* en español lleva complemento con *de*, hay que traducirlos así, aunque sean acusativos.

αἶ κ' ἐλεήσης ἄστύ τε και Τρώων ἀλόχους και νήπια τέκνα
conj. V CD
<i>(por) si te apiadas de la ciudad, de las esposas de los troyanos y de los niños pequeños.</i>

TEXTO 2. POETAS QUE SISTEMATIZARON LA RELIGIÓN GRIEGA

Heródoto nos ofrece su punto de vista sobre los orígenes de la religión griega.

Ὅθεν¹ ἐγένοντο ἕκαστος τῶν θεῶν, εἴτε² αἰεὶ ἦσαν πάντες, ὅποιοί³ τέ τινες τὰ εἶδη, οὐκ ἠπιστάτο⁴ μέχρι οὐ⁵ πρῶν τε καὶ χθές⁶ ὡς εἰπεῖν λόγῳ⁷. Ἡσίοδον γάρ καὶ Ὀμηρον ἠλικίαν τετρακοσίοις ἔτεσι δοκέω⁸ μου πρεσβυτέρους γενέσθαι καὶ οὐ πλέοσι. Οὗτοι δὲ εἰσι οἱ ποιήσαντες θεογονίαν Ἑλληνισι καὶ τοῖς θεοῖς τὰς ἐπωνυμίας δόντες καὶ τιμὰς τε καὶ τέχνας διελόντες⁹ καὶ εἶδη αὐτῶν σημῆναντες.

Heródoto, *Historias* 2.53.

¹ Introduce una interrogativa indirecta, dependiente de ἠπιστάτο. | ² Introduce una segunda interrogativa indirecta: *si...* | ³ Introduce una tercera (y última) interrogativa indirecta, también dependiente de ἠπιστάτο. Traduce ὅποιοί τέ τινες *cuáles* y añade el verbo *fueron* que no está expreso. | ⁴ Es una forma jonia con desinencia -ατο de 3ª pl. secundaria. | ⁵ μέχρι οὐ *hasta*. | ⁶ Naturalmente Heródoto usa estos adverbios en sentido figurado, para indicar proximidad en el tiempo. | ⁷ ὡς εἰπεῖν λόγῳ *por decirlo en una palabra*. | ⁸ Es el verbo del que depende el infinitivo γενέσθαι. | ⁹ Part. de aor. act. de διαίρειν.

Actividades

18. ¿Qué valor tiene el verbo ἦσαν en este contexto? ¿Por qué?
19. ¿Qué valor sintáctico tienen εἶδη y ἠλικίαν?
20. ¿Qué función sintáctica tienen Ἡσίοδον y Ὀμηρον? ¿Y πρεσβυτέρους? ¿Y μου?
21. Señala derivados españoles de θεῶν, εἶδη, πρεσβυτέρους, θεογονίαν y τιμὰς.
22. Traduce el texto.



• Procesión de las Panateneas. (A. Bernabé)

TEXTO 3. LAS PANATENEAS I

Las Panateneas eran una de las fiestas más importantes del Ática. Se celebraban cada año (cada cuatro tenían lugar las Grandes Panateneas) en julio, en honor de Atenea.

Κληροῦσι¹ δὲ καὶ ἀθλοθέτας δέκα ἄνδρας, ἓνα τῆς φυλῆς ἐκάστης. Οὗτοι δὲ δοκιμασθέντες ἄρχουσι τέτταρα ἔτη, καὶ διοικοῦσι τὴν τε πομπὴν τῶν Παναθηναίων καὶ τὸν ἀγῶνα τῆς μουσικῆς καὶ τὸν γυμνικὸν ἀγῶνα καὶ τὴν ἵπποδρομίαν, καὶ τὸν πέπλον ποιοῦνται, καὶ τοὺς ἀμφορέας ποιοῦνται μετὰ τῆς βουλῆς², καὶ τὸ ἔλαιον τοῖς ἀθληταῖς ἀποδίδουσι³.

Aristóteles, *Constitución de Atenas* 60.1.

¹ Se refiere a los atenienses. | ² Aquí se trata de la institución ateniense del Consejo. | ³ 3ª pl. pres. ind. de ἀποδίδωμι.

Actividades

23. ¿Qué clase de acusativo es ἀθλοθέτας? ¿Y τέτταρα ἔτη?
24. ¿Qué es sintácticamente ἓνα?
25. Señala qué palabras del texto dan lugar a derivados españoles.
26. Traduce el texto.

TEXTO 4. LAS PANATENEAS II

Οἱ δὲ ταμίαι τὸν μὲν ἄλλον χρόνον τηροῦσιν τὸ ἔλαιον ἐν ἀκροπόλει, τοῖς δὲ Παναθηναίοις ἀπομετροῦσι τοῖς ἀθλοθέταις, οἱ δ' ἀθλοθέταις τοῖς νικῶσι τῶν ἀγωνιστῶν. Ἔστι γὰρ ἄθλα τοῖς μὲν τὴν μουσικὴν νικῶσιν ἀργύριον καὶ χρυσᾶ, τοῖς δὲ τὴν εὐάνδριαν¹ ἀσπίδες, τοῖς δὲ τὸν γυμνικὸν ἀγῶνα καὶ τὴν ἵπποδρομίαν ἔλαιον.

Aristóteles, *Constitución de Atenas* 60.3.

¹ Aquí buena forma física.

Actividades

27. ¿Qué clase de complementos son τὸν ἄλλον χρόνον y τοῖς Παναθηναίοις?
28. Analiza νικῶσιν. ¿Qué otra forma podría ser y por qué no lo es?
29. ¿Qué función sintáctica tienen τὴν μουσικὴν, τὴν εὐανδρίαν y τὸν γυμνικὸν ἀγῶνα? ¿Cómo se traducen?
30. Señala palabras del texto que tengan derivados españoles.
31. Traduce el texto.

TEXTO 5. LAS JACINTIAS I

Los espartanos celebraban las Jacintias en Amiclas, en honor de Jacinto, un hermoso joven del que se enamoraron el dios Apolo y Céfiro, el viento del oeste. El joven prefirió a Apolo y Céfiro causó su muerte. Las fiestas consistían en un primer momento de duelo por su muerte seguido de grandes manifestaciones de alegría.

Τὴν μὲν τῶν Ὑακινθίων θυσίαν οἱ Λάκωνες ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας συντελοῦσι καὶ διὰ τὸ πένθος τὸ γενόμενον² περὶ τὸν Ὑακίνθον³ οὔτε στεφανοῦνται ἐπὶ τοῖς δεῖπνοις οὔτε ἄρτον εἰσφέρουσιν οὔτε ἄλλα πέμματα καὶ τὸν εἰς τὸν θεὸν παιᾶνα οὐκ ἄδουσιν οὐδ' ἄλλο τι τοιοῦτον οὐδὲν καθάπερ ἐν ταῖς ἄλλαις θυσίαις ποιοῦσιν, ἀλλὰ μετ' εὐταξίας πολλῆς δειπνήσαντες ἀπέρχονται.



• Procesión de las Panateneas. (A. Bernabé)

Ateneo, *El banquete de los sabios* 4.17.

¹ Durante. | ² Part. de aor. de γίγνομαι. | ³ Es nombre propio, pero se declina igual que el nombre común que designa la flor del jacinto.

Actividades

32. ¿De qué verbos es sujeto οἱ Λάκωνες?
33. Qué acusativos no son complementos directos? ¿Qué función tienen?
34. Escribe palabras del texto que den lugar a derivados españoles.
35. Traduce el texto.

TEXTO 6. LAS JACINTIAS II

Τῇ δὲ μέσῃ τῶν τριῶν ἡμερῶν γίγνεται θεὰ ποικίλη καὶ πανήγυρις ἀξιόλογος καὶ μεγάλη· παῖδες τε γὰρ καθαρίζουσιν καὶ τὸν θεὸν ἄδουσιν· ἄλλοι δ' ἐφ' ἵππων κεκοσμημένων τὸ θέατρον διεξέρχονται. Χοροὶ τε νεανίσκων εἰσέρχονται καὶ τῶν ἐπιχωρίων τινὰ ποιημάτων ἄδουσιν, ἱερεῖά τε παμπληθῆ θύουσι τὴν ἡμέραν ταύτην καὶ δειπνίζουσιν οἱ πολῖται πάντας τοὺς γνωρίμους καὶ τοὺς δούλους τοὺς ἰδίους· οὐδεὶς δ' ἀπολείπει τὴν θυσίαν.

Ateneo, *El banquete de los sabios* 4.17.

Actividades

36. ¿Qué diferencia existe entre θεὰ y la palabra que significa *diosa*?
37. ¿Qué clase de genitivo es ἐπιχωρίων ποιημάτων? ¿De qué palabra depende?
38. ¿Cuál es el género de ἱερεῖά τε παμπληθῆ? ¿Qué casos puede ser ἱερεῖά τε παμπληθῆ? Di cuál es aquí y por qué.
39. Señala palabras del texto que tengan derivados en español.
40. Traduce el texto.